



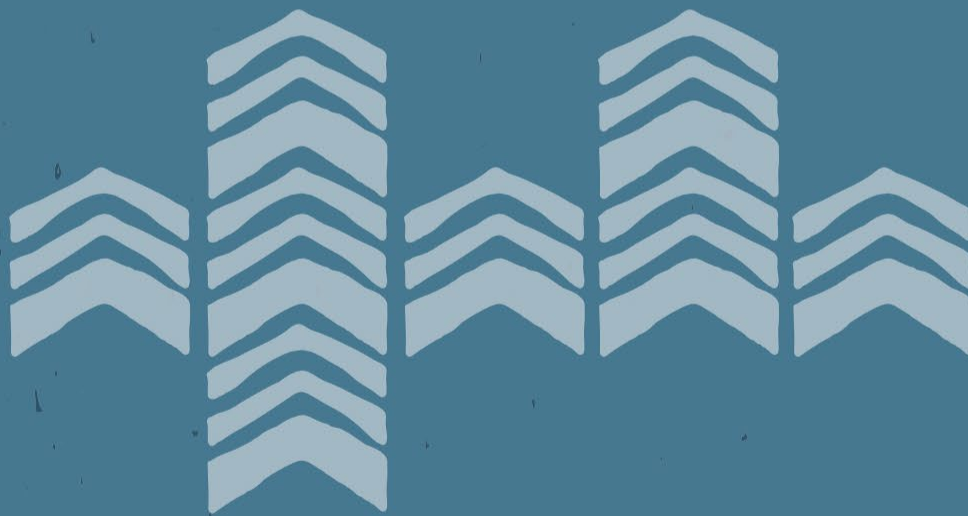
MAI KA PŌ MAI



UNA GUÍA EN IDIOMA NATIVO HAWAIANO PARA LA GESTIÓN
DEL MONUMENTO NACIONAL MARINO
PAPAHĀNAUMOKUĀKEA

Ea mai Hawai'inuiākea -
Ea mai loko, mai loko mai o ka pō

*Luego emergió Hawai'inuiākea -
Emergió desde adentro, desde la oscuridad interior*



Citación sugerida:

Oficina de Asuntos Hawaianos, Administración Nacional Oceánica y Atmosférica, Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los Estados Unidos y el Estado de Hawai (2021). *Mai Ka Pō Mai: Una guía en idioma hawaiano para gestionar el Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea*. Honolulu, HI: Oficina de Asuntos Hawaianos.

EDITORES PRINCIPALES:

- Hōkū Ka'aekuahiwī-Pousima | NOAA - NMFS
- Alyssa Miller | NOAA - ONMS
- Kalani Quiócho | NOAA - ONMS
- Brad Ka'aleleo Wong | OHA

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:

Arte y mapas: Kahi Fujii | NOAA - ONMS
Diseño editorial: Kaleena Patcho | OHA




Copyright © 2021 Oficina de Asuntos Hawaianos. 560 N. Nimitz Hwy, Suite 200
Honolulu, HI 96817 Estados Unidos
Tel: +1 (808) 594-1835
Fax: (808) 594-1865
Sitio web: www.oha.org

Todos los derechos reservados. Este informe representa un esfuerzo conjunto por las entidades cogestoras y socios del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea. Publicado por la Oficina de Asuntos Hawaianos.



CONTENIDOS

Ea mai Hawai‘inuiākea -	2
CONTENIDOS	3
RESUMEN EJECUTIVO	4
NO PAPAĤANAUMOKUĀKEA	5
PŌ OSCURIDAD PRIMORIDAL, EL INICIO	8
} O KE AU HULI KA LANI	8
O KE AU WELA KA HONUA	8
LA PERPETUACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL	9
PRIMEROS RELATOS	10
EL RENACIMIENTO HAWAIANO EN LAS ISLAS KUPUNA	12
AO REINO ILUMINADO, EL PATRIMONIO	17
PAPAĤANAUMOKUĀKEA - HE PU‘UHONUA NO HAWAI‘I	17
PROCLAMACIÓN PRESIDENCIAL 8031: DESIGNACIÓN DEL MONUMENTO	17
PROCLAMACIÓN PRESIDENCIAL 9478: AMPLIACIÓN DEL MONUMENTO	18
GOBERNANZA, REGLAMENTO Y PERMISOS	18
DESIGNACIÓN COMO PATRIMONIO MUNDIAL	20
SOBRE LOS LINEAMIENTOS	22
EL PROCESO DE PLANIFICACIÓN	22
DESCRIPCIÓN DEL MAI KA PŌ MAI	23
KŪKULU 1. HO‘OMANA	32
MEDIDAS DE ÉXITO	44
HO‘I I KA PŌ	44
 GLOSARIO ³³	45
Ua lehulehu a manomano ka ‘ikena a ka Hawai‘i	47

» RESUMEN EJECUTIVO

En 2008, las entidades cogestoras del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea (MNMP) publicaron el Plan de Gestión del Monumento (PGM) y reafirmaron su compromiso para seguir colaborando con la comunidad indígena hawaiana y de supervisar la gestión adecuada de los recursos naturales y culturales del Monumento. El PGM incluía el Plan de Acción sobre la Cultura y la Historia de los Nativos Hawaianos, que fue una de las primeras iniciativas para identificar e integrar los conocimientos tradicionales y los conceptos de gestión de los nativos hawaianos en la gestión del Monumento. Desde entonces, estos compromisos y responsabilidades de las entidades cogestoras han evolucionado y se han ampliado a través de diversas designaciones, como la de Patrimonio de la Humanidad mixto natural y cultural en 2010 por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la ampliación del Monumento en 2016 por el presidente Obama y la incorporación de la Oficina de Asuntos Hawaianos como organismo cogestor en 2017.

Mai Ka Pō Mai es una guía representativa de una comunidad de profesionales que ha construido una base para que los cogestores reconozcan apropiadamente e incorporen diversos aspectos de la cultura nativa hawaiana en diferentes áreas de gestión, de manera que sean más colaborativos, significativos y holísticos. El título de este documento guía, Mai Ka Pō Mai, traducido como "que proviene de pō", hace referencia a varias formas en las que el concepto cultural de pō influye en la gestión del MNMP. Por un lado, las Islas del Noroeste de Hawái (NWHI, por sus siglas en inglés) son reconocidas por algunos practicantes culturales como existentes en un reino de pō,¹ tanto por su ubicación al oeste de los centros de población de Hawái, como por su localización en gran parte al norte del Trópico de Cáncer, delineando la trayectoria más septentrional del sol.

PROPÓSITO DEL DOCUMENTO



El propósito de Mai Ka Pō Mai es establecer un marco colaborativo de gestión que guíe a los entes cogestores hacia una integración de los sistemas de conocimiento, valores y prácticas de la tradición hawaiana en la gestión.



Pō también vincula este documento orientador con los conceptos hawaianos de la creación, en los que pō es la fuente del mundo y todo lo que habita en él. Por esta razón, pō también se reconoce como una fuente esencial para nuestras expresiones creativas contemporáneas. Es un documento que proporciona prácticas de gestión mejores y más actualizadas, informadas por años de experiencia operando bajo la misión original del Monumento: "llevar a cabo una gestión integrada y completa para garantizar la integridad ecológica y lograr una protección sólida a largo plazo y la perpetuación de los ecosistemas de las NWHI, la cultura nativa hawaiana y los recursos patrimoniales para las generaciones actuales y futuras." Este contenido es valioso y los gestores del MNMP y los miembros de la comunidad nativa hawaiana han demostrado un gran esfuerzo colectivo que ha llevado al desarrollo de Mai Ka Pō Mai. El documento guía se inspira en los valores ejemplificados por la visión original del Monumento que es "proteger a perpetuidad la salud y la diversidad del ecosistema y el significado cultural nativo hawaiano de Papahānaumokuākea."

Mai Ka Pō Mai establece un marco de gestión colaborativa que guía a las entidades cogestoras hacia una integración de sistemas de conocimiento, valores y prácticas de la tradición hawaiana en todas las líneas de la gestión. Este marco colaborativo de gestión servirá como la base para el desarrollo de la próxima versión del PGM. Basado en los componentes conceptuales de la cosmología y cosmovisión hawaiana, Mai Ka Pō Mai articula los valores y principios que guían las 20 estrategias dentro de cinco líneas de gestión que se alinean con la cultura nativa hawaiana y sus valores y también con los mandatos y las misiones de las entidades. Mai Ka Pō Mai constituye un nuevo compromiso de parte de los entes gestores para aventurarse a conocer y entender las cualidades de la existencia hawaiana que honran los significados naturales y culturales de Papahānaumokuākea.



Foto: 4 miles LLC

¹ Todas las definiciones se encuentran en el glosario al final del documento.

» NO PAPAĤANAUMOKUĀKEA

Mele no Papahānaumokuākea es el nombre de una canción que honra a Papahānaumokuākea. Este mele (canto) fue compuesto por Kainani Kahaunaele y Halealoha Ayau quienes la regalaron al Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea (MNMP) en noviembre de 2007. Celebra los valores naturales, históricos y culturales destacados de Papahānaumokuākea y ejemplifica las maneras en que los ámbitos naturales y culturales comparten una historia entrelazada y un origen común. El mele contempla la naturaleza única de las Islas del Noroeste de Hawái (NWHI) y la región oceánica circundante al tiempo que utiliza las referencias culturales para tender puentes entre las tradiciones antiguas y contemporáneas de los nativos hawaianos. Como tradición oral, se integra dentro del contexto de este documento para dotarle con un tono e intención a la presentación de Mai Ka Pō Mai.

Mālamalama ka lā nui a Kāne puka i Ha'eha'e
 'Apakau ke kukuna i ka 'ili kai o nā kai 'ewalu
 He 'ike makawalu ka'u e 'ano'i nei,
 'O nā au walu o Kanaloa Haunawela noho i ka moana nui

He Hu'akai ka makani o Lehua 'au i ke kai
 Kū'ono'ono ka lua o Kūhaimoana i ke kapa 'ehukai o Ka'ula
 'O Kū i ka loulou, ulu a'e ke aloha no Nihoa moku manu
 Manu o kū i ka 'āhui, he alaka'i na ka lāhui
 'O Hinapūko'a
 'O Hinapūhalako'a
 'O Hinakupukupu
 'O Hinaikamalama

Hua ka 'ōhua, lu'u ke koholā
 Aloha kahi limu kala, kia'i 'ia e ka 'ākala noho i uka
 Hānau ka pe'a, puka ka pe'ape'a i ke kai
 He 'ina'i ka 'ina, 'ono i ka huna o ka pa'akai
 Manomano ka 'ike lī'u o ka houpo o Kanaloa
 Ko'iko'i lua ho'i no ka lehulehu, 'o ku'u luhī ia
 Hanohano wale ka 'āina kupuna, 'o nā moku lē'ia
 No Papahānaumokuākea lā he inoa

- Na Kainani Kahaunaele a me Halealoha Ayau

*El amanecer de Kāne de Ha'eha'e brilla
 Los rayos del sol se difunden a través de Hawái
 Añoro el conocimiento profundo
 El conocimiento de Kanaloa quien vive en el océano*

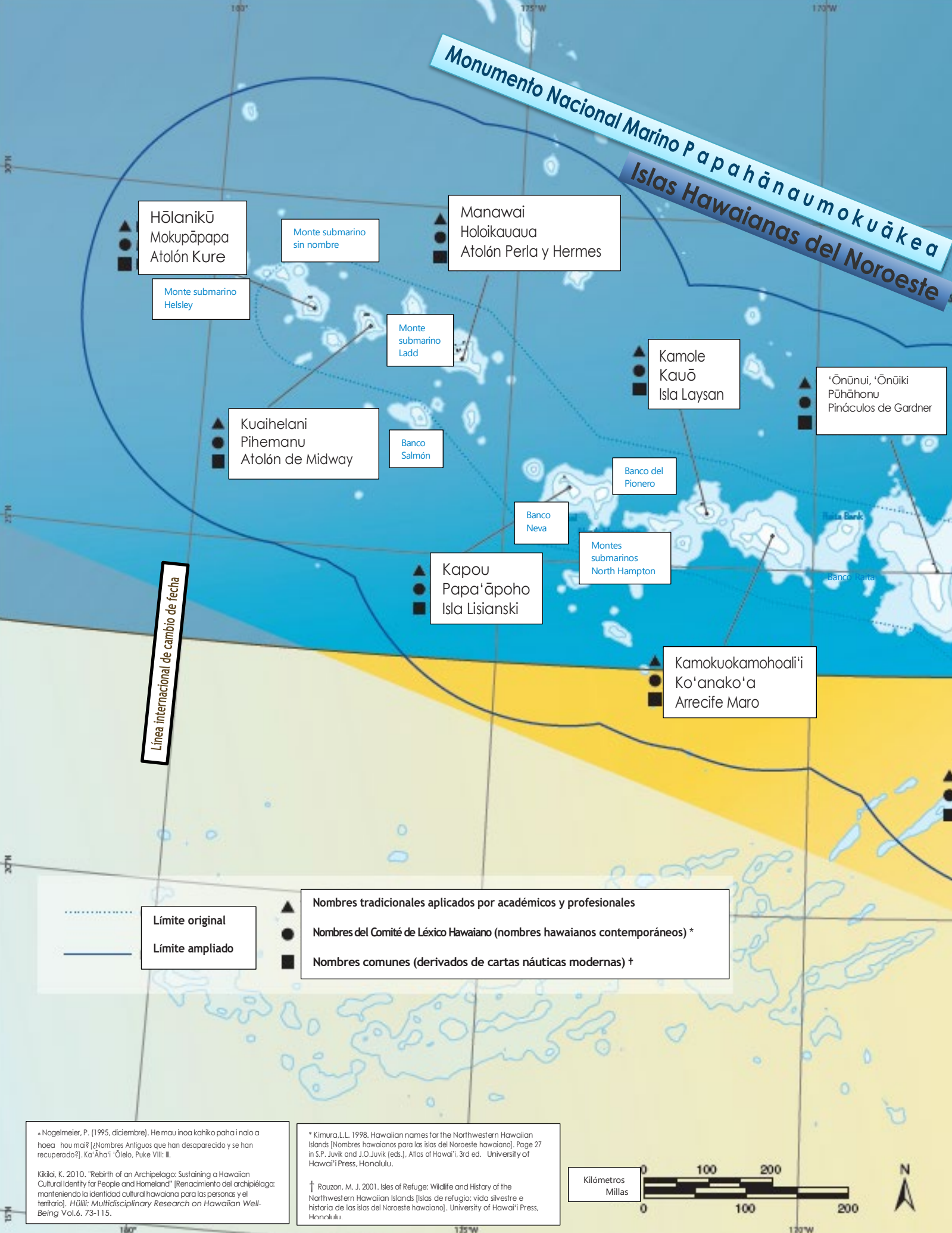
*El viento Huaka'i de Lehua que nada en el mar
 Rico es el fruto de Kūhaimoana en el rocío marino de Ka'ula
 Kū es del loulou y nuestro respeto crece por Nihoa, isla de aves
 Manu o kū vuela en una bandada y dirige la nación
 Las formas múltiples de Hina de coral y luna*

*La 'ōhua se reproduce, la ballena se sumerge
 El amor por la limu kala, cuya contraparte de tierra es la 'ākala
 La pe'a da luz a la pe'ape'a en el mar
 La 'ina es el condimento, delicioso con sal
 El conocimiento profundo de nuestra Kūpuna se
 encuentra en las profundidades
 Extremadamente importante que nosotros entendamos,
 es mi pasión
 Honrada tierra de mis ancestros, las islas abundantes
 Un nombre de la canción para Papahānaumokuākea*

- Por Kainani Kahaunaele y Halealoha Ayau



Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea
Islas Hawaianas del Noroeste



Línea internacional de cambio de fecha

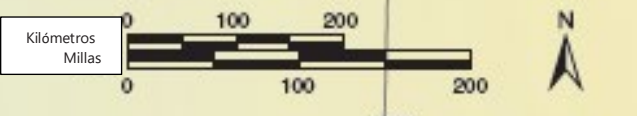
	Límite original		Nombres tradicionales aplicados por académicos y profesionales
	Límite ampliado		Nombres del Comité de Léxico Hawaiano (nombres hawaianos contemporáneos) *
			Nombres comunes (derivados de cartas náuticas modernas) †

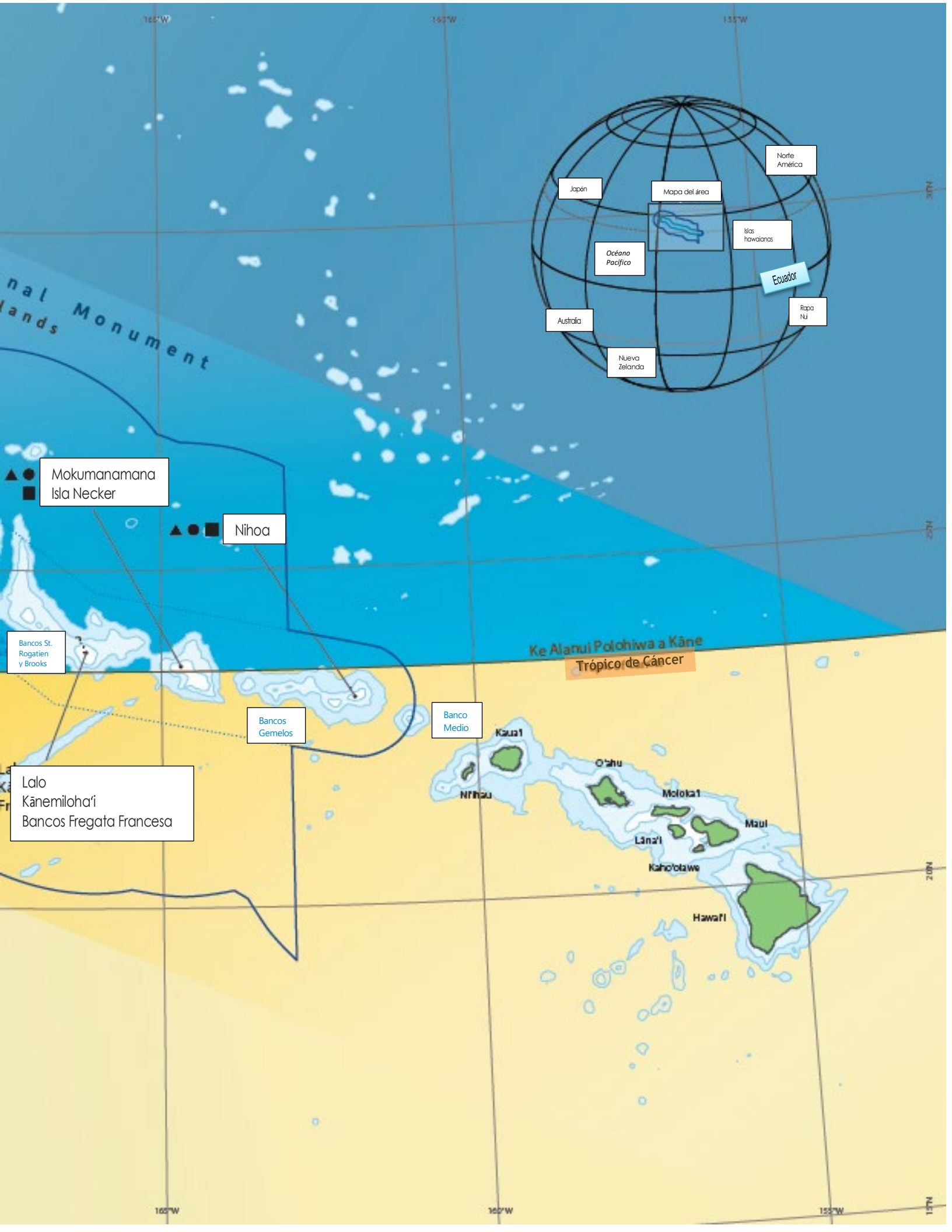
* Nogelmeier, P. (1995, diciembre). He mau inoa kahiko paha i nalo a hōea hou mai? [¿Nombres Antiguos que han desaparecido y se han recuperado?]. Ka'Āhā'i 'Ōlelo, Puke VIII: III.

Kikiloi, K. 2010. "Rebirth of an Archipelago: Sustaining a Hawaiian Cultural Identity for People and Homeland" [Renacimiento del archipiélago: manteniendo la identidad cultural hawaiana para las personas y el territorio]. *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being* Vol.6, 73-115.

* Kimura, L.L. 1998. Hawaiian names for the Northwestern Hawaiian Islands [Nombres hawaianos para las islas del Noroeste hawaiano]. Page 27 in S.P. Juvik and J.O. Juvik (eds.), *Atlas of Hawaii*, 3rd ed. University of Hawai'i Press, Honolulu.

† Rauzon, M. J. 2001. *Isles of Refuge: Wildlife and History of the Northwestern Hawaiian Islands* [Islas de refugio: vida silvestre e historia de las islas del Noroeste hawaiano]. University of Hawai'i Press, Honolulu.





» PŌ | OSCURIDAD PRIMORIDAL, EL INICIO

› O KE AU HULI KA LANI

O KE AU WELA KA HONUA

Cuando el cielo giraba y la tierra estaba caliente, nació el mundo. Durante millones de años, los procesos de formación de magma, erupción volcánica y movimiento continuo de la placa tectónica sobre un punto caliente geológico dieron lugar al archipiélago hawaiano. Extendiéndose cerca de 2500 km de este a oeste, la región comprende islas, islotes y atolones y una compleja variedad de arrecifes de coral poco profundos, taludes de aguas profundas, bancos, montes submarinos y ambientes marinos abisales y pelágicos. Hawái sigue emergiendo desde el este, donde las islas nacen volcánicamente del vientre del océano. Extendiéndose hacia el oeste, estas islas, con el paso del tiempo, acaban sucumbiendo a las fuerzas omnipresentes e implacables de la erosión, hundimientos y los deslizamientos que transforman magníficas montañas en pequeñas islas, bancos y arrecifes. Las islas que antes emergieron en el extremo noroccidental del archipiélago hawaiano han emigrado desde su lugar de nacimiento común como si hubiesen sido transportadas en canoas sobre la superficie del océano. Estos procesos y formaciones físicas se citan con detalle en los relatos orales y las tradiciones de los nativos hawaianos.

El Kumulipo, famoso canto genealógico de la creación, describe la cosmología hawaiana desde el principio de los tiempos. Explica dos reinos, pō y ao, como características fundamentales del universo hawaiano. Pō, la oscuridad primordial, un lugar de akua, los dioses y los espíritus ancestrales; y ao, el reino de la luz y la conciencia, que es el lugar donde residen los humanos y otros seres vivos. La unión entre Kumulipo y Pō'ele, la progenie de Pō, dio origen a las criaturas del mundo, comenzando en los océanos con un pólipo de coral.



KUMULIPO

El Kumulipo es un canto de creación singular que, según algunas teorías, es una compilación de cantos y tradiciones antiguas, incluyendo muchas genealogías e historias orales, que reconocen un origen común. Fue compuesto en honor al jefe, Kalaninui'iāmao, alrededor del siglo XVIII para establecer su genealogía y, por tanto, su derecho y autoridad. Incluye más de 2000 líneas cuando se reduce a la forma escrita y se organiza en dos partes: pō y ao. Además, está organizado en 16 wā, o eras individuales en las que 8 wā se encuentran dentro de pō y 8 wā dentro de ao. El Kumulipo representa el poder del cosmos que enciende los elementos naturales para inspirar la creación como una evolución a partir de Pō, la noche primordial, mediante la proliferación gradual de formas de vida. Los humanos llegan cuando aparece Ao.

La genealogía comienza de esta forma y establece el parentesco de toda la vida, ilustrando además la descendencia de los nativos hawaianos de akua² y una relación genealógica con todos los seres vivos del archipiélago hawaiano. De esta forma, los Kānaka Maoli están emparentados con las islas, con los seres vivos de la tierra y el mar y con los propios elementos, todos los cuales encarnan el panteón de dioses hawaianos. Los relatos del Kumulipo detallan más de 900 generaciones y vinculan a todos los Kānaka Maoli con Hāloa, la primera planta de taro (malanga) y con Wākea y Papahānaumoku, dos deidades reconocidas como los progenitores del pueblo hawaiano y del archipiélago hawaiano.

Papahānaumokuākea es un lugar sagrado que sustenta una diversidad de vida, incluyendo cientos de especies nativas y la mayor extensión de arrecifes de coral del archipiélago. El antiguo sistema de creencias de Hawái sigue existiendo y reconoce a la isla de Mokumanamana³ como el potente portal que preside el límite entre el pō y el ao. Este es el límite septentrional del viaje del sol en el horizonte, el Trópico de Cáncer, reverentemente denominado Ke Alanui Polohiwa a Kāne, el oscuro pero brillante camino de Kāne, cuyo kinolau como Kānehoalani detalla el sol y sus movimientos en el horizonte. De forma similar al sol y a las propias islas, el camino de la vida de los Kānaka Maoli comienza en el este, en el reino de ao, y continúa hacia el oeste, regresando eventualmente a pō. Los Kānaka Maoli creen que cuando las personas fallecen, sus espíritus viajan a portales, llamados leina, situados en cada isla habitada de Hawái. Desde estos portales, los espíritus emprenden un viaje fuera de ao y hacia el oeste, hasta pō.



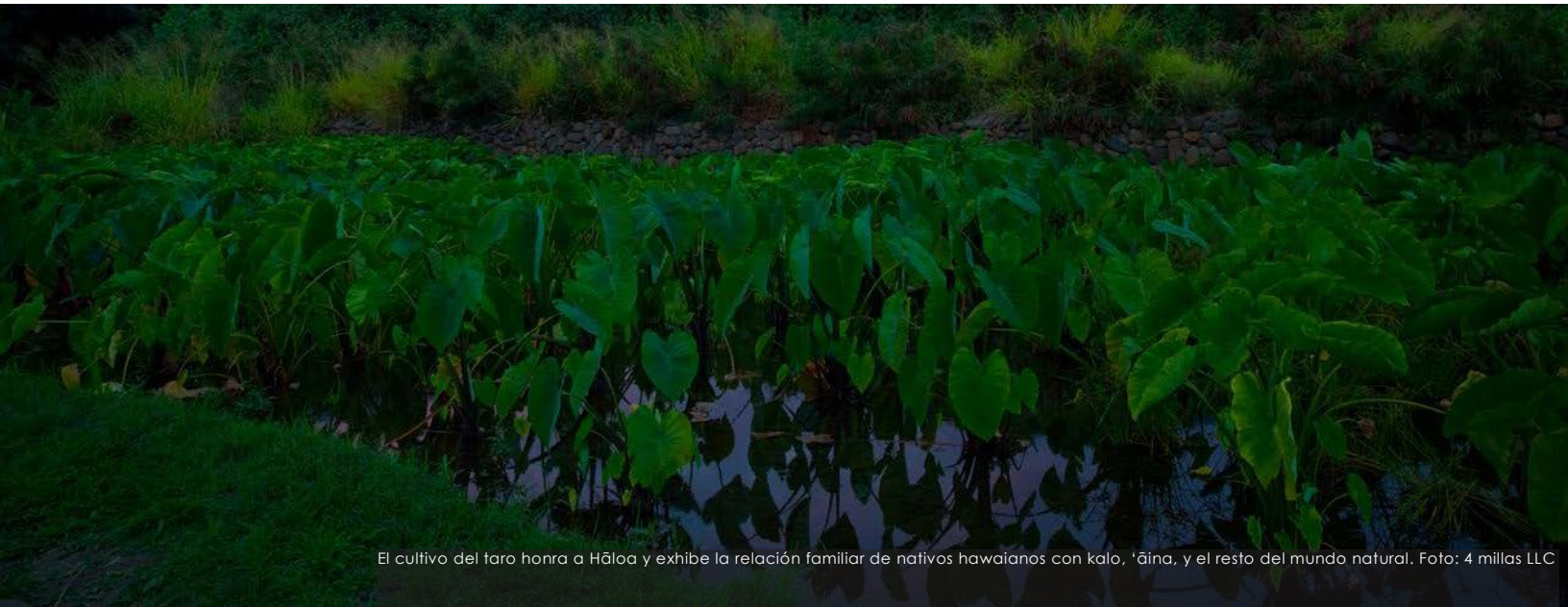
² Una traducción común de akua es "espíritus" o "dioses;" sin embargo, otra definición o explicación se refiere a akua como los elementos o la energía de la naturaleza necesaria para mantener el equilibrio.

³ También conocida como Isla Necker.

› LA PERPETUACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

Uno de los logros más notables de la humanidad ha sido el poblamiento de Oceanía, que cubre un tercio de la superficie terrestre. Para hacerlo, los humanos utilizaron tecnologías avanzadas de navegación sin instrumentos o grandes embarcaciones. Miles de años después, esta hazaña sigue siendo testimonio del genio de estos navegantes y científicos. Estos viajeros ancestrales descubrieron y exploraron el archipiélago hawaiano, incluidas las NWHI, una vasta zona de océano y tierras emergidas que se extiende cerca de 2000 km a lo largo del Pacífico norte. Las islas son ricas en historia y recursos del patrimonio cultural que nos informan sobre estos viajes y los ancestrales Kānaka Maoli. Nihoa y Mokumanamana contienen en conjunto de

más de 140 yacimientos arqueológicos que evidencian los singulares avances agrícolas, religiosos y asentamientos de los nativos hawaianos en esta región. Basándose en datos de radiocarbono, los investigadores estiman que estas islas fueron frecuentadas y habitadas desde el año 1300 d.C. hasta el siglo XIX.⁴ Las entrevistas de historia oral sugieren viajes estacionales hasta principios del siglo XX.⁵ Durante siglos, los nativos hawaianos han documentado acontecimientos históricos y conocimientos empíricos sobre las NWHI dentro de la historia oral de la tradición hawaiana. Tras la introducción del lenguaje escrito a principios del siglo XIX, los eruditos hawaianos transcribieron muchas de estas tradiciones orales. En los últimos tiempos, muchos relatos escritos y tradiciones orales han surgido de este repositorio de literatura hawaiana.



El cultivo del taro honra a Hāloa y exhibe la relación familiar de nativos hawaianos con kalo, 'āina, y el resto del mundo natural. Foto: 4 millas LLC



HĀLOA

La historia de Hāloa se remonta a los inicios del pueblo hawaiano y establece su genealogía hasta Wākea y Papahānaumoku. El padre de Hāloa es Wākea. La madre de Hāloa es Ho'ohōkūkalani. Una traducción de su nombre significa adornar los cielos con estrellas. La madre de Ho'ohōkūkalani es Papahānaumoku. Ho'ohōkūkalani dio a luz a un niño, pero el bebé nació muerto. Los padres enterraron al bebé en el lado este de su casa, por donde sale el sol. Al poco tiempo, una planta creció en el mismo lugar donde habían enterrado al bebé. Tenía un tallo largo y grandes hojas en forma de corazón que se agitaban con el viento. Por estas razones, la planta recibió el nombre de Hāloanakalaukapalili, que significa Hāloa de la hoja temblorosa. Esta fue la primera planta de taro o malanga.

Ho'ohōkūkalani quedó embarazada una vez más y dio a luz a un niño sano. Se le dio el nombre de Hāloa en honor a su hermano mayor, el taro. Hāloa fue la primera persona hawaiana. Por lo tanto, los nativos hawaianos son descendientes de Hāloa y su relación de parentesco se extiende al taro, la 'āina y el resto del mundo natural. Los nativos hawaianos reconocen varios elementos de la naturaleza como ancestros y por lo tanto están obligados, por medio de relaciones recíprocas, a administrarlos y cuidarlos responsablemente.

⁴ Kekuewa Kikilo, "Kūkulu Manamana: Ritual Power and Religious Expansion in Hawai'i. The Ethno-Historical and Archaeological Study of Mokumanamana and Nihoa Islands" [Kūkulu Manamana: poder ritual y expansión religiosa en Hawái. El estudio ethno-histórico y arqueológico de las islas Mokumanamana y Nihoa] (Disertación doctoral, Universidad de Hawái, Mānoa, 2012), 314-322.

⁵ Kepa Maly y Onaona Maly, Volumen II- Entrevistas de historia oral: Ka Hana Lawai'a A Me Nā Ko'a O Nā Kai 'Ewalu, (Hilo, Hawai'i: Kumu Pono Associates, 2003), 1148-1178, Ulukau.

PRIMEROS RELATOS

Los primeros viajes de los Kānaka Maoli dentro de Papahānaumokuākea están documentados en cantos genealógicos y en muchos relatos centenarios. Estos incluyen la migración del clan Pele a través de la cadena de islas hasta su actual hogar en la isla de Hawái y otros relatos de viaje, como Keamelemele y 'Aukelenuia'ikū.⁶

Hōlanikū⁷ es la isla más occidental del archipiélago y también el punto hasta el que se extiende el universo hawaiano. Es la zona dentro de estos límites, desde Hōlanikū hasta la tierra emergida frente a la costa de la isla de Hawái, la que los Kānaka Maoli conocían y consideraban la base de su existencia.

A lo largo del siglo pasado, los nativos hawaianos siguieron utilizando las islas de Nihoa y Mokumanamana para su sustento físico y espiritual. Nihoa está asociada al arte tradicional de la orientación y navegación. Pero la importancia cultural e histórica de la isla no acaba ahí. Nihoa es la única isla de todas las tierras emergidas de la región que tiene indicios de haber sido habitada permanentemente durante todo el año por los Kānaka Maoli. Los arqueólogos han descubierto la construcción de terrazas agrícolas y otros artefactos que indican la existencia de comunidades permanentes que vivieron en la isla hasta el siglo XVIII.⁸ Después de esa época, los hawaianos ancestrales siguieron visitando la isla por temporadas, a veces quedándose semanas o incluso meses, pescando y recolectando otros recursos. El aislamiento de estas islas ha permitido que los restos de artefactos permanezcan relativamente intactos, y la información obtenida de ellos ha sido especialmente útil para estudiar el acceso y el asentamiento de los ancestros en la isla.

Mokumanamana está situada en Ke Alanui Polohiwa a Kāne, también conocido como el Trópico de Cáncer. Esta isla de inmenso mana (poder supernatural) era un punto central y focal único en el archipiélago, que proporcionaba un eje entre los mundos de los espíritus de los muertos (Pō) y los vivos (Ao). Según la tradición hawaiana, el mundo de los vivos está delimitado por el área dentro de la cual viajará el sol y que el alma de uno transitará hacia el oeste en su viaje al más allá. El Kumulipo revela la intersección inicial de estos dos reinos, con la vida emergiendo de la oscuridad primordial hacia la luz. Los dos primeros mortales, La'ila'i, la mujer, y Ki'i, el hombre, dieron a luz y establecieron el linaje superior de Hawái. Dos akua, Kāne y Kanaloa, emergieron a la luz después de los dos mortales. Juntos representan la dicotomía de los dos mundos: uno para los espíritus de los muertos y otro para los vivos.

La capacidad de los jefes para obtener mana y mantener el poder sociopolítico dependía de su comprensión de cómo se cruzaban e interactuaban los mundos de Pō y Ao. Mokumanamana era el lugar central de transformación y reproducción donde los jefes realizaban ceremonias para conmemorar estos antiguos relatos y establecer mana. A lo largo de los siglos, los Kānaka Maoli ampliaron su capacidad de acceso a estas islas para construir heiau que se alineaba con los cuerpos celestes en momentos específicos del año, como los equinoccios, el solsticio de invierno y el solsticio de verano. Algunos creen que los numerosos heiau que se encuentran a lo largo de toda la cresta de Mokumanamana representan una manifestación física del papel de esta isla en la obtención de mana y, como se ha señalado anteriormente, un portal entre el mundo de los vivos y el más allá. En los últimos tiempos, las investigaciones parecen confirmar sus importantes alineaciones celestes con fines de navegación y otras afirmaciones sobre la importancia cultural de la isla para los Kānaka Maoli.

PAPAĤANAUMOKU & WĀKEA

Papahānaumoku se considera una figura materna personificada por la tierra y todas las cosas que "dan a luz", incluidas las plantas, los animales, los seres humanos e incluso la propia conciencia. Wākea es una figura paterna personificada como una expansión, o un espacio vasto como el cielo; ambos son honrados y reconocidos como antepasados de los nativos hawaianos. Su unión también se menciona como la creación o el nacimiento de todo el archipiélago hawaiano.

El nombre Papahānaumokuākea se eligió para el Monumento Nacional Marino como combinación de estas dos entidades y para subrayar su relación e importancia para la cultura hawaiana.

⁶ Muchos relatos de viajes dentro de las NWHI sólo pueden encontrarse dentro de lo que conocemos como mo'olelo y ka'ao (historias, cuentos y leyendas). Estos relatos no suelen mencionar específicamente un lugar; sin embargo, al traducir o descifrar estas historias, se puede inferir que tienen lugar o hacen referencia a los fenómenos ambientales que ocurren de forma única dentro de lo que ahora conocemos como Papahānaumokuākea. Estas traducciones e interpretaciones de los significados subyacentes de mo'olelo y ka'ao son una forma importante de entender la historia y las perspectivas.

⁷ También conocido como Atolón Kure.

⁸ Kikiloj, "Kūkulu Manamana," 314-318.



Manu 'ā descansan por encima de la manamana en un heiau en Hā'ena Moe, Mokumanamana.
Foto: Kaleomanu'iwa Wong

EL RENACIMIENTO HAWAIANO EN LAS ISLAS KUPUNA

Aunque muchas de estas tradiciones se documentaron en innumerables oli, mo'olelo y ka'ao, la mayor parte de la información relativa al uso y la interacción de los nativos hawaianos con Papahānaumokuākea se conservaba en las comunidades de Ni'ihau y Kaua'i, cuyas ubicaciones son las más cercanas geográficamente a las NWHI. La era del Reino trajo consigo nuevas curiosidades cuando estas historias se compartieron con los ali'i del siglo XIX. Ka'ahumanu en 1822,⁹ Alexander Liholiho- (Kamehameha IV) en 1857¹⁰ y Lili'uokalani en 1885, visitaron las islas Kupuna; este último llevó a un grupo de más de 200 personas a Nihoa para una de las primeras expediciones científicas en la isla.¹¹ Para 1886, cuando Kalākaua

anexó formalmente a Hōlanikū, todas las islas, con la excepción de Kuaihelani¹² (que ya había sido reclamada por Estados Unidos), estaban unidas bajo el Reino de Hawái.

A finales de la era del Reino, la participación de los Kānaka Maoli en la región volvió a estar más localizada entre las familias, y no en el gobierno. Las comunidades de Kaua'i y Ni'ihau (y en menor medida, también otras comunidades)¹³ siguieron utilizando las islas de Nihoa y Mokumanamana de forma constante para su sustento físico y espiritual y para orientarse, hasta principios del siglo XX.¹⁴

Entre los usos contemporáneos de la región por parte de los nativos hawaianos destacan los siguientes:

» 1997

Hui Mālama I Nā Kūpuna O Hawái Nei viajaron a Nihoa para repatriar restos humanos que fueron removidos de la región durante expediciones científicas previas.

» 2003

La canoa tradicional para viajar Hōkūle'a se llevó a Nihoa tripulada por Nā Kupu'eu Pae Moku. El grupo llevó a cabo ceremonias tradicionales y rituales al llegar y también en la isla, para los cuales se prepararon durante dos años.

» 2004

Hōkūle'a viajó a Papahānaumokuākea deteniéndose primero en Nihoa para realizar un ritual cultural. Luego navegaron a lo largo de la cadena hasta llegar a Hōlanikū.



2008

» Practicantes de hula y oli de la isla de Kaua'i viajaron a Nihoa y Mokumanamana para rastrear los caminos recorridos por los akua hawaianos, Kamohoali'i y Pele, localizando y vivenciando varios wahi pana (lugares de importancia cultural) mencionados en las mitologías hawaianas.

2008

» Kekuewa Kikiloí vuelve a Mokumanamana con Anan Raymond (USFWS) para terminar su investigación de campo de sitios culturales.



2008 | 2010 | 2012

» Estudiantes de la Universidad de Hawái en la clase sobre Gestión de Recursos Marinos Hilo Kū'ula viajaron a Kuaihelani para llevar a cabo proyectos de investigación orientados hacia la integración de metodologías occidentales v hawaianas nativas.

⁹ Samuel Kamakau, "Ka Moolelo o Na Kamehameha," Ka Nupepa Kuokoa, 1 de febrero, 1868, 1, Papakilo Database.

¹⁰ Capt. John Paty, Journal of a Voyage in the Schooner Manuokawai (abril y mayo 1857), 3-5 en Native Hawaiian Law: A Treatise, eds., Melody K. MacKenzie con Susan K. Serrano, and D. Kapua'ala Sproat (Honolulu: Kamehameha Publishing, 2015), 702; Ka Hae Hawaii, May 13, 1857, 2, Papakilo Database.

¹¹ S. E. Bishop, "Nihoa," Saturday Press, (Honolulu, H.I.), 8 agosto 1885. Chronicing America: Historic American Newspapers. Lib. of Congress. <<https://chronicingamerica.loc.gov/lccn/sn82014681/1885-08-08/ed-1/seq-1/>>

¹² También conocido como Pihemanu o Atolón de Midway.

¹³ Maly y Maly, Volumem II- Oral History Interviews: Ka Hana Lawai'a A Me Nā Ko'a O Nā Kai 'Ewalo, 1148-1178.

¹⁴ Kekuewa Kikiloí, "Kūkulu Manamana: Ritual Power and Religious Expansion in Hawai'i The Ethno-Historical and Archaeological Study of Mokumanamana and Nihoa islands," (tesis doctoral, Universidad de Hawái en Mānoa, 2012), 314-322.

Recientemente, los profesionales han renovado y ampliado considerablemente el uso de la región para fines tradicionales y consuetudinarios. Por ejemplo, los navegantes de hoy en día han recuperado las prácticas tradicionales de orientación; el viaje de Ni'ihau a Nihoa se considera una prueba fundamental de destreza para un aprendiz navegante. El navegante debe hacer uso de toda su formación y experiencia para encontrar esta pequeña masa de tierra relativamente plana en el vasto océano. Llegar con éxito a Nihoa sigue siendo hoy en día un importante punto de referencia en la formación de navegantes.



2005

Nā Kupu'eu Pae Moku visitaron Mokumanamana con las canoas Hōkūle'a y Hōkūalaka'i durante el solsticio de verano para realizar un ritual y ceremonia.



2006

Kekuewa Kikilo terminó los estudios arqueológicos en la isla de Nihoa.



2007 | 2009 | 2011 | 2015 | 2019

Miembros de la Fundación Edith Kanaka'ole viajaron a Mokumanamana durante los solsticios de verano y de invierno y el equinoccio de otoño para estudiar la correlación entre las salidas y puestas celestes con sitios similares a través del archipiélago.



2010

La expedición de la NOAA Holo I Moana viajó a Nihoa, Mokumanamana y Lalo para realizar investigación marina y arqueológica.



2011

Estudiantes de la Universidad de Hawái en el Programa del Idioma Hawaiano Hilo Ola Nā Iwi llevaron a cabo investigación archivística sobre Kuaihelani y perpetuaron el uso de 'ōlelo Hawai'i durante su viaje de acceso a Kuaihelani/Pihemanu.



2011

Las Hijas de Hawái y el Orden Real de Kamehameha 'Ekahi realizaron actividades tradicionales de recolección de plumas en Kuaihelani para restaurar el kähili del palacio de verano de la Reina Emma.



» 2011-2018

El grupo comunitario Nā Maka o Papahānaumokuākea visitó Nihoa, Mokumanamana, Lalo (Bancos Fregata Francesa) y Nā 'Ōnū (Pináculos de Gardner) para realizar el monitoreo y rituales culturales de observación e investigación sobre especies intermareales, incluyendo el 'opihī, hā'uke'uke, pipipi kōlea y varios tipos de limu.



» 2013

Nā Maka o y un grupo de practicantes culturales desde Kaua'i y Ni'ihau visitaron Nihoa para reconectarse con historias familiares.

» 2013

La canoa viajera Hikianalia visitó Papahānaumokuākea por primera vez como grupo de navegantes aprendices capacitados para el Viaje Mundial Mālama Honua.



» 2015

La Oficina de Asuntos Hawaianos y Nohopapa Hawái continuaron la investigación arqueológica en Nihoa y Mokumanamana.

» 2016

La Fundación Marimed llevó a jóvenes en situación de riesgo a Nihoa y Mokumanamana, para la culminación del Programa Kailana de los estudiantes.



» 2017

La Fundación Marimed y la nave Makani 'Olu regresaron a Papahānaumokuākea en ruta a Lalo¹⁵ para el último trecho de la cohorte de capacitación en Carreras y Educación Marítima.

Las conexiones entre las NWHI y las islas hawaianas habitadas se están reavivando y reforzando gracias al acceso y la investigación continuos de una nueva generación de estudiosos y profesionales nativos de Hawái. Los materiales históricos con conocimientos tradicionales profundamente arraigados, como cantos e historias, así como publicaciones impresas como periódicos en lengua hawaiana, se están integrando a través de los avances tecnológicos modernos para confirmar gran parte de las aseveraciones biológicas, geofísicas e incluso espirituales, realizadas por los nativos hawaianos hace siglos. Los profesionales de la cultura formados también en otras disciplinas están combinando estos recursos históricos con sus conocimientos actuales, para profundizar en la comprensión de los registros dejados por los nativos hawaianos que antaño recorrieron la región con regularidad.

¹⁵ También conocidos como Bancos Fregata Francesa.



» 2013

Un equipo de haku mele, escritores de canciones tradicionales, llegó al Refugio de Vida Silvestre Nacional Atolón de Midway en busca de inspiración para componer nuevos hula y mele.



» 2014

La Academia Kānehūnāmoku navegó en la nave Makani 'Olu a Nihoa y Mokumanamana con adolescentes de la primera cohorte Hālau Holomoana.

» 2015

Hikianalia regresó a Nihoa para apoyar los estudios de monitoreo intermareal con Nā Maka o Papahānaumokuākea.



» 2018

La Academia de Navegación Kānehūnāmoku regresó a Nihoa y Mokumanamana en la nave Makani 'Olu con la cohorte Papa Mālolō del programa para jóvenes Hālau Holomoana.



» 2018

OHA lideró una expedición a la isla de Nihoa con el fin de realizar estudios en arqueología, monitoreo intermareal y aves.



» 2019

La Fundación Edith Kanaka'ole y Nā Kālai Wa'a, con su canoa Makali'i, se aliaron para realizar un viaje a Mokumanamana para estudiar los movimientos celestiales con respecto a la manamana en la isla. Este fue el primer viaje de Makali'i al Papahānaumokuākea.



ORGANIGRAMA DEL MNMP

ENTES COGESTORES DEL MONUMENTO

Estado de Hawái
(HI)



Departamento de
Interior de los EE. UU.
(DOI)



Departamento de
Comercio de los
EE. UU. (DOC)



Oficina de Asuntos
Hawaianos
(OHA)



CONSEJO EJECUTIVO SUPERIOR DEL MONUMENTO

Estado de Hawái
Departamento de
Tierras y Recursos
Naturales (DLNR)



DOI – Servicio
Federal de Pesca y
Vida Silvestre de los EE.
UU. (FWS)



DOC – Administración
Nacional Oceánica y
Atmosférica (NOAA)



Oficina de
Asuntos Hawaianos
(OHA)

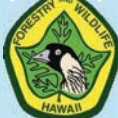


CONSEJO DE GESTIÓN DEL MONUMENTO

Estado de
Hawái
- DLNR -
Dirección
de
Recursos
Acuáticos
(DAR)



Estado de
Hawái
- DLNR -
Dirección
de
Bosques
y Vida
Silvestre
(DOFAW)



Servicio
Federal de
Pesca y
Vida
Silvestre y
Sistema
Nacional
de
Refugios
de Vida
Silvestre
(FWS - NMWS)



Servicio
Federal
de
Pesca y
Vida
Silvestre,
Servicios
Ecológic
(FWS - ES)



NOAA
Servicio
Nacional de
Océanos
Oficina de
Santuarios
Marinos
(ONMS)



NOAA
Servicio
Naciona
l de
Pesquerías
Marinas
(NMES)



Oficina
de
Asuntos
Hawaia
nos
(OHA)



COMITÉ COORDINADOR INTERINSTITUCIONAL

Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos; Guardia Costera de los Estados Unidos - Distrito 14 para la Prevención y Respuesta; Servicio Geológico de los Estados Unidos, el Departamento de Defensa y otras.

NOAA
Pesquerías



AO | REINO ILUMINADO, EL PATRIMONIO

› PAPAĀNAUMOKUĀKEA - HE PU'UHONUA NO HAWAI'I

El Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea abarca 1 508 870 km² de tierra y mar en el Océano Pacífico, en el extremo noroccidental del archipiélago hawaiano. La región está formada por pequeñas islas, islotes, atolones y una compleja variedad de arrecifes de coral poco profundos, taludes de aguas profundas, bancos, montes submarinos y ambientes marinos abisales y pelágicos. Estos sistemas albergan una gran diversidad de vida, incluidas cientos de especies nativas distintas. Como las tradiciones indicadas en el Kumulipo, los corales constituyen la base de un ecosistema que alberga un conjunto característico de mamíferos marinos, peces, tortugas marinas, algas e invertebrados. En tierra, estos pequeños hábitats insulares albergan una gran variedad de plantas, aves e insectos nativos, muchos de los cuales están amenazados o en peligro de extinción, son raros o gozan de una protección legal especial.

Los límites del Monumento se traslapan con una serie de zonas de conservación existentes del Reino, federales y estatales. Las NWHI, a excepción del Atolón de Midway (Kuaihelani), forman parte de las tierras "cedidas" a Estados Unidos en los acontecimientos que tuvieron lugar tras el derrocamiento ilegal del Reino de Hawái en 1893.¹⁶ Las designaciones de protección posteriores incluyen: la Reserva del Ecosistema de Arrecifes de Coral del Noroeste de las Islas Hawaianas, el Refugio Nacional de Vida Silvestre del Atolón de Midway, el Monumento Nacional a la Batalla de Midway, el Refugio Nacional de Vida Silvestre de las Islas Hawaianas, el Santuario Estatal de Vida Silvestre del Atolón Kure y el Refugio Marino del Noroeste de las Islas Hawaianas del Estado de Hawái. Estas zonas de conservación designadas siguen estando sujetas a las leyes y reglamentos aplicables.

PU'UHONUA

En la antigüedad, los pu'uhonua eran wahi pana, o lugares famosos que proporcionaban refugio ante posibles daños y que se regían por leyes estrictas. Pu'uhonua o Hōnaunau es un antiguo pu'uhonua que probablemente sea el más conocido actualmente en Hawái. Este sitio se encuentra en Hawái, en Kona del Sur, e incluye un complejo de templos, casas y otras estructuras. Aunque los pu'uhonua eran sobre todo espacios físicos, también había ali'i, o jefes cuyo mana era tan inmenso que hacían las veces de pu'uhonua. Una de las ali'i más famosas que ejerció de pu'uhonua fue Ka'ahumanu, Alta Jefa de Maui y esposa de Kamehameha I. La comparación de un espacio físico y una ali'i como pu'uhonua es interesante, pero desde la perspectiva de la cosmovisión hawaiana se explica ya que la tierra y el océano eran venerados a menudo como ali'i, o entidades en las que los hawaianos buscaban protección y sustento.

Aunque el contexto social y religioso de los pu'uhonua ha cambiado desde la antigüedad, el concepto cultural de pu'uhonua sigue siendo relevante y valioso para los nativos hawaianos en la actualidad. La comunidad nativa hawaiana se ha referido a Papahānaumokuākea como un pu'uhonua que proporciona un santuario para muchas especies nativas, algunas de las cuales están en peligro de extinción y también por aspectos únicos de la cultura y el patrimonio hawaianos, como la navegación en alta mar y la investigación celestial y ceremonial. De forma similar, en 2019 los nativos hawaianos establecieron un lugar de refugio denominado Pu'uhonua o Pu'uhuluhulu en las laderas del Maunakea. Estos sucesos demuestran cómo los nativos hawaianos continúan perpetuando su cultura mientras ejercen su agencia y autodeterminación y navegan por los tiempos modernos con ricos valores tradicionales.

› PROCLAMACIÓN PRESIDENCIAL 8031: DESIGNACIÓN DEL MONUMENTO

A lo largo del proceso de establecimiento de las diversas protecciones para las NWHI, los miembros de la comunidad de nativos hawaianos han liderado el proceso. Miembros de la comunidad, como Louis K. "Buzzy" Agard Jr., Tammy e Isaac Harp, y William Ailā Jr., así como representantes de las entidades gestoras, entre ellos el entonces superintendente de la NOAA 'Aulani Wilhelm y el antiguo administrador de la Oficina de Asuntos Hawaianos Haunani Apoliona, y muchos otros, fueron firmes defensores de aumentar la protección de los vastos recursos prístinos que sus antepasados una vez recorrieron, ya que las NWHI servían de pu'uhonua a los Kānaka Maoli, así como a diversas especies que

dependían de la zona para prosperar. El 15 de junio de 2006, el presidente George W. Bush continuó con estas protecciones y estableció el Monumento Nacional Marino de las Islas Noroccidentales de Hawái mediante la Proclamación Presidencial 8031 para proteger y preservar las tierras y aguas emergidas y sumergidas de las NWHI y sus objetivos biológicos, históricos y científicos. La proclamación destaca además, que la zona tiene un gran significado cultural para la comunidad nativa hawaiana y una conexión con la primitiva cultura polinesia, digna de protección y comprensión. Al año siguiente, La Proclamación Presidencial 8112 modificó el título de la Proclamación 8031 y dio oficialmente al monumento su nombre hawaiano nativo de Papahānaumokuākea.

¹⁶ Para evitar que una potencia extranjera confiscara las tierras en Hawái, y en parte para responder a los asesores occidentales que argumentaban que un sistema de propiedad privada promovería la estabilidad económica y el desarrollo, entre 1839 y 1850, Kamehameha III transformó el sistema de administración de la tierra de Hawái en una forma de propiedad privada conocida como "Ka Māhele", la división. El objetivo original era repartir las tierras entre los mō'ī, ali'i y konohiki, y los maka'āinana para mantener las tierras en manos de los nativos hawaianos. Las tierras de los mō'ī se dividieron a su vez en dos categorías: (1) las Tierras del Gobierno y (2) lo que ahora se conoce como las Tierras de la Corona. En enero de 1893, el Reino de Hawái fue derrocado ilegalmente por intereses comerciales estadounidenses que establecieron un gobierno provisional y más tarde la "República de Hawái". Bajo la República de Hawái, el gobierno territorial y la actual condición de estado, las Tierras Gubernamentales del Reino y las Tierras de la Corona se unieron y se gestionaron simplemente como Tierras Cedidas o Fideicomiso de Tierras Públicas. Al final, Ka Māhele tuvo un gran impacto no sólo en el concepto de propiedad de la tierra en Hawái, sino también una alteración en las relaciones tradicionales que los nativos hawaianos tenían con la 'āina y el akua.

McGregor and MacKenzie "Mo'olelo Eo o Nā Hawai'i, History of Native Hawaiian Governance in Hawai'i" Oficina de Asuntos Hawaianos, 2014.

› PROCLAMACIÓN PRESIDENCIAL 9478: AMPLIACIÓN DEL MONUMENTO

El 26 de agosto de 2016, el Presidente Barack Obama amplió el Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea mediante la Proclamación Presidencial 9478, extendiendo las protecciones de la Proclamación Presidencial 8031 hasta los límites de la Zona Económica Exclusiva de Estados Unidos. El Presidente Obama hizo uso de su autoridad en virtud de la Ley de Antigüedades para lograr esta expansión, citando además "objetos de interés histórico y científico" situados dentro de la Zona de Expansión del Monumento. La Proclamación también hace referencia al MEA como un "ecosistema altamente prístino de aguas profundas y mar abierto con una biodiversidad única... que constituye un lugar sagrado, cultural, físico y espiritual para la comunidad nativa hawaiana".



ʻĪlioholoikauaua toman el sol en un pequeño islote dentro de Manawai (Atolón Perla y Hermes). Foto: Koa Matsuoka

ESPECIES PROTEGIDAS

La Ley de Especies Amenazadas (ESA) tiene por objeto conservar las especies en peligro y los hábitats de los que dependen. La Dirección de Pesquerías de la NOAA es responsable de la protección, conservación y recuperación de las especies marinas en peligro y amenazadas en virtud de la ESA. A su vez, el FWS es responsable de la protección de las especies terrestres. Ambas agencias colaboran estrechamente con las demás agencias gestoras y socios para cumplir este mandato.

Según la ESA, una especie se considera En Peligro "si está en peligro de extinción en toda su área de distribución o en una parte significativa de ella", y una especie se considera Amenazada "si es probable que llegue a estarlo en un futuro previsible".

Dentro del Papahānaumokuākea, actualmente hay 12 especies marinas y 15 especies terrestres en peligro según la Ley. También hay tres especies marinas y una terrestre clasificadas como amenazadas.

De estas especies protegidas, algunas son dignas de mención debido a su relación crítica con Papahānaumokuākea, entre ellas la ʻĪlioholoikauaua, la palihoa y la koloa pōhaka (en peligro de extinción), y el honu (amenazado). Estas especies dependen de Papahānaumokuākea, ya que el hábitat es fundamental para la anidación y crianza de sus crías, lo que a su vez es esencial para reemplazar y mantener sus poblaciones indefinidamente. Los recursos naturales y culturales de Papahānaumokuākea están protegidos además por:

- Ley del Tratado sobre Aves Migratorias
- Ley de Protección de los Mamíferos Marinos
- Ley de Preservación Histórica Nacional
- Ley de Gestión y Conservación de la Pesca Magnuson Stevens

› GOBERNANZA, REGLAMENTO Y PERMISOS

La gestión del Monumento está a cargo de cuatro entidades cogestoras: el Departamento de Comercio, a través de la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica (NOAA), el Departamento de Interior, a través del Servicio de Pesca y Vida Silvestre (FWS), el Estado de Hawái, a través del Departamento de Tierras y Recursos Naturales (DLNR) y la Oficina de Asuntos Hawaianos (OHA). Estas organizaciones se han comprometido colectivamente a hacer realidad la misión de Papahānaumokuākea:

"Llevar a cabo una gestión integrada y completa para garantizar la integridad ecológica y lograr una protección y perpetuación fuertes y a largo plazo de los ecosistemas de las NWHI, la cultura de los nativos hawaianos y los recursos patrimoniales para las generaciones actuales y futuras".

Un Memorando de Entendimiento (MOA) de 2006 entre la DLNR, el FWS y la NOAA estableció una estructura de cogestión que fijaba las relaciones funcionales, los objetivos y las responsabilidades necesarias para las actividades coordinadas y la protección integral a largo plazo del Monumento. En virtud de este MOA, el Estado de Hawái, el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EE.UU. y la NOAA fueron designados agencias cogestoras.

Se creó un Consejo de Gestión del Monumento (MMB) para promover la gestión coordinada del Monumento y ejecutar las actividades del plan de gestión sobre el terreno. También se creó un Consejo Ejecutivo Superior para proporcionar orientación política al personal de las agencias, supervisar las actividades del MMB y resolver disputas entre las agencias gestoras.

En 2017, el MOA se modificó para incluir a la OHA como cuarta entidad cogestora, aunque ya había desempeñado un papel crucial como miembro del MMB desde la designación del Monumento. La OHA es un organismo constitucionalmente establecido por el Estado de Hawái, independiente del poder ejecutivo, encargado de proteger y promover los derechos e intereses de los nativos hawaianos.¹⁷ En consecuencia, la OHA debe actuar como principal organismo público del Estado de Hawái responsable de la ejecución, desarrollo y coordinación de programas y actividades relacionados con los nativos de Hawái; de la evaluación de las políticas y prácticas de otros organismos que afecten a los nativos de Hawái; y de la realización de actividades de defensa de los nativos de Hawái.¹⁸

En su apoyo a los nativos hawaianos y como se describe en el Plan de Acción para la Participación de la Comunidad Nativa Hawaiana del Plan de Gestión del Monumento, "la OHA, en nombre del MMB, continuará convocando al Grupo de Trabajo Cultural Nativo Hawaiano (CWG) para obtener asesoramiento y orientación de los expertos culturales nativos

hawaianos, incluidos los kūpuna (ancianos respetados) y profesionales, en todas las acciones del Monumento que afecten a los nativos hawaianos y a los recursos culturales del Monumento".

El Plan de Gestión del Monumento también establece que "el MMB, a través de la OHA, establecerá formalmente un grupo de trabajo cultural, ampliando el grupo de trabajo previamente establecido, para asegurar un fuerte vínculo cultural en la planificación y gestión del Monumento."²⁰ Aunque el grupo no es un órgano consultivo formalizado, el CWG y muchos de sus miembros han participado durante dos décadas desde el establecimiento de la Reserva del Ecosistema de Arrecifes de Coral de las Islas del Noroeste de Hawái en 2001 y proporcionan una importante perspectiva nativa hawaiana que sigue informando la gestión del Monumento. El Plan de Gestión del Monumento se adoptó en 2008, y actualmente se están llevando a cabo los preparativos para actualizar el plan con el fin de incluir más perspectivas culturales, como las destacadas a lo largo de Mai Ka Pō Mai, así como muchas otras iniciativas que han tenido lugar desde entonces, incluida la incorporación de la OHA como agencia cogestora.

GRUPO DE TRABAJO CULTURAL NATIVO HAWAIANO PAPAĦĀNAUMOKUĀKEA

El CWG ha estado activo en Papahānaumokuākea desde su creación. Además de proporcionar gran parte de la mana'o a Mai Ka Pō Mai, un área en la que el grupo es conocido por su apoyo es en la correcta denominación de lugares, nuevas especies y animales sin nombres hawaianos conocidos. En su proceso, el CWG trabaja directamente con los investigadores para ayudar a elaborar descripciones exhaustivas de las especies y ha utilizado el conocimiento y las perspectivas hawaianas para establecer tanto los nombres hawaianos como los nombres científicos de las especies. Estos nombres incorporan perspectivas culturales, relatos de primera mano, procesos y condiciones ambientales, descripciones de investigadores e investigaciones históricas para proporcionar un mana'o esclarecedor para cada especie o lugar.



Miembros del CWG y entidades cogestoras en el Centro de Descubrimiento Mokupāpapa en Hilo durante la planificación del presente documento Mai Ka Pō Mai. Foto: MNMP

De acuerdo con la Proclamación Presidencial 8031, y según lo codificado en el Registro Federal,²¹ todas las actividades en el Monumento, con excepciones limitadas, requieren un permiso. En virtud del acuerdo de cogestión y teniendo debidamente en cuenta otras normativas estatales y federales, los permisos se expiden conjuntamente y deben ser refrendados por todos los organismos de cogestión. El Monumento expide permisos en seis categorías:

1. Investigación
2. Educación
3. Conservación y gestión
4. Prácticas nativas hawaianas
5. Uso especial para el océano
6. Recreación (limitado al Área de Gestión Especial Atolón de Midway)

¹⁷ Haw. Const. Art. XII, § 5.

¹⁸ Ver Haw. Rev. Stat. ("HRS") Capítulo 10 - 3 (2009).

¹⁹ NOAA, FWS y Estado de Hawái. 2008. Papahānaumokuākea Marine National Monument Management Plan. Honolulu, Hawái. Vol. 1 p. 281.

²⁰ Plan de Gestión del Monumento.

²¹ Código 50 de Regulaciones Federales (CFR), Parte 404.

Además de los requisitos reglamentarios del proceso de concesión de permisos, los permisos de prácticas para nativos hawaianos deben cumplir los siguientes criterios:

- a) La actividad no es comercial y no implicará la venta de ningún organismo o material recolectado.
- b) El propósito e intención de la actividad son apropiados y necesarios por juicio de las normas tradicionales en la cultura hawaiana nativa (pono),²² y además demuestra una comprensión de y con antecedentes en las prácticas tradicionales y valores y protocolos asociados.
- c) La actividad beneficia los recursos de las Islas Noroccidentales Hawaianas y la Comunidad Nativa Hawaiana.
- d) La actividad apoya o promueve la perpetuación de conocimiento tradicional y conexiones ancestrales entre los hawaianos nativos y las Islas Noroccidentales Hawaianas.
- e) Cualquier recurso cosechado en el Monumento será utilizado dentro del área del Monumento.

Las prácticas de los nativos hawaianos se definen en la Proclamación 8031 y en el reglamento como "actividades culturales llevadas a cabo con el fin de perpetuar los conocimientos tradicionales, cuidar y proteger el medio ambiente y reforzar las conexiones culturales y espirituales con las Islas Hawaianas Noroccidentales, que proveen beneficios comprobables para la comunidad de nativos hawaianos. Esto puede incluir, pero no está limitado al uso no comercial de los recursos del Monumento para consumo personal directo mientras se está en el Monumento".

Esta categoría de permiso permite un proceso formalizado que crea conciencia de las prácticas tradicionales específicas del lugar, fomenta un debate más profundo sobre las normas culturales y alienta una intención definida para las actividades.

DESIGNACIÓN COMO PATRIMONIO MUNDIAL

En 2010, el Monumento fue designado Patrimonio Mundial mixto de la UNESCO por su extraordinaria importancia natural y cultural. Es uno de los sitios del Patrimonio Mundial más grandes de la Tierra y el primer sitio de los Estados Unidos con la distinción de recibir una designación mixta por su valor tanto cultural como natural.

Los criterios por los que Papahānaumokuākea fue propuesto para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial son los siguientes:²³

- Testimonio excepcional de los orígenes históricos compartidos de las sociedades polinesias y del crecimiento y la expresión de la cultura hawaiana, que evolucionó a partir de la última y más difícil oleada de migraciones polinesias a través del Pacífico, una de las mayores hazañas de la humanidad. La orientación en los mares es un aspecto de la designación exclusivo de Papahānaumokuākea, y la designación de Patrimonio de la Humanidad sitúa esta habilidad tradicional, utilizada para navegar a través del mayor océano del

PERMISO PARA PRÁCTICAS NATIVAS HAWAIANAS

Esta categoría de permiso ha ofrecido un enorme valor para garantizar el reconocimiento y la perpetuación de este tipo de actividades dentro de la gestión del Monumento. Algunos ejemplos de actividades que se llevan a cabo bajo la categoría de permiso de Prácticas Nativas Hawaianas incluyen:

- Viajes recientes de la wa'a kaulua Hikianalia y Makali'i a Nihoa y Mokumanamana respectivamente
- Estudio de recursos intermareales
- Exploración de Nihoa por miembros de la comunidad Kaua'i y Ni'ihau con lazos tradicionales a la isla
- Recolección de plumas de mōlī (albatros de Laysan) en Kuaihelani para confeccionar los kähili exhibidos en el Palacio 'Iolani.

mundo, en el escenario mundial. Los mares de Papahānaumokuākea siguen siendo un importante campo de entrenamiento para las nuevas generaciones de exploradores.

- Estar directa y tangiblemente asociado con acontecimientos, ideas y tradiciones vivas hawaianas que tengan un significado universal destacado. Papahānaumokuākea, como paisaje cultural asociativo, representa elementos esenciales de la cosmología y la tradición hawaianas. Entre ellos se incluyen los dos reinos que componen el universo hawaiano, Pō y Ao; el concepto central de nacimiento y creación en Pō y la compleja genealogía espiritual y literal resultante que vincula a los seres humanos con un lazo de parentesco con todo lo demás, vivo y no vivo, del mundo natural.²⁴ Por eso, para los hawaianos, quienes consideran que la naturaleza y la civilización son partes de la totalidad genealógica, Papahānaumokuākea representa 'āina momona y un lugar para

²² Según la Proclamación Presidencial 8031 y reglamento del Monumento, pono se define como "apropiado, correcto y visto como necesario según los estándares tradicionales en la cultura hawaiana".

²³ Estado de Hawái, NOAA, OHA y FWS. 2008. Nomination of Papahānaumokuākea Marine National Monument for Inscription on the World Heritage List. Honolulu, Hawái. 280 páginas.

²⁴ Estos elementos se describen con mayor detalle en otras secciones de este documento.

reconectarse con el entorno ancestral. La excepcional integridad natural de Papahānaumokuākea tiene también una importancia cultural primordial. Es crucial para la comprensión indígena de las relaciones entre el océano y la tierra, entre los seres vivos en un ecosistema único y frágil y, en particular, entre la humanidad y el mundo natural. Estos conceptos requieren una manifestación viva y física para tener algo más que un significado abstracto o histórico. Se reconoce que Papahānaumokuākea cumple una función esencial para los nativos hawaianos que buscan formas no sólo de reconectar y ampliar sus prácticas culturales, sino también de mejorar los entornos naturales degradados de las principales islas hawaianas, a los que sus prácticas culturales están intrínsecamente ligadas.

- Representa un ejemplo excepcional de los procesos ecológicos y biológicos en curso. Papahānaumokuākea es un ejemplo espectacular de evolución en aislamiento, que da lugar a una mayor especiación y a un grado fenomenalmente alto de

endemismo. Los ecosistemas de los arrecifes coralinos de Papahānaumokuākea también representan uno de los últimos ecosistemas del mundo dominados por superdepredadores, una estructura comunitaria característica de los arrecifes de coral antes de una explotación humana significativa.

- Contiene hábitats naturales de gran importancia para la conservación *in situ* de la diversidad biológica. La región alberga y es un refugio crucial para muchas especies en peligro de extinción, amenazadas y endémicas, incluidas varias especies para las que es el último o único refugio en la Tierra. Papahānaumokuākea es también la mayor colonia de aves marinas tropicales del mundo.

De esta forma, mediante la designación como Patrimonio de la Humanidad, Papahānaumokuākea se reconoce como un sitio de larga tradición con un valor asociativo excepcional para la cultura hawaiana viva y, en última instancia, para la comunidad mundial.



La canoa Hikianalia llega a Nihoa en 2015 para apoyar estudios intermareales en la isla con Nā Maka o Papahānaumokuākea. Foto: Brad Ka'alele Wong

» SOBRE LOS LINEAMIENTOS

» EL PROCESO DE PLANIFICACIÓN

En 2008, las agencias gestoras del Monumento publicaron conjuntamente un Plan de Gestión del Monumento (PGM) de quince años de duración, cuya misión y visión ponen el mismo énfasis en la cultura y la naturaleza en la gestión del Monumento. Esta declaración sigue siendo un importante compromiso de los cogestores para los esfuerzos de gestión colaborativa. El PGM incluye dos planes de acción que destacan las estrategias para lograr el equilibrio naturaleza-cultura. Al mismo tiempo, el documento identifica varias áreas en las que se requieren esfuerzos futuros para ampliar y profundizar las acciones del plan de gestión. Estas áreas incluyen la comprensión y documentación de la cultura y la historia de los nativos hawaianos relacionada con el Monumento, la gestión eficaz de los recursos culturales por sus valores culturales, educativos y científicos; y una mejor integración de los conocimientos, perspectivas y valores culturales hawaianos en las prácticas cotidianas de gestión. Mai Ka Pō Mai se desarrolló para abordar estas áreas de necesidad. Mai Ka Pō Mai se planteó inicialmente como una estrategia de investigación para los nativos hawaianos; sin embargo, su enfoque se amplió finalmente más allá de la investigación a todas las áreas de gestión en respuesta a las aportaciones de las agencias de gestión del Monumento y de la comunidad.

El proceso de elaboración de este documento comenzó con una amplia serie de consultas comunitarias que incluyeron reuniones de grupos focales, entrevistas y otras actividades de recopilación de datos en las

islas de Hawái, Maui, Moloka'i, O'ahu y Kaua'i. Los objetivos de estas primeras consultas eran destilar las perspectivas culturales sobre la investigación y la gestión de los recursos e identificar acciones clave para los gestores y los titulares de permisos.

Las fases posteriores de elaboración del documento supusieron la incorporación de nueva información procedente de áreas clave de la academia, como el mo'olelo y la genealogía, y el desarrollo de un marco conceptual coherente con "una cosmovisión hawaiana." En el proceso de elaboración de Mai Ka Pō Mai, cada nueva iteración ha aportado profundidad, significado y espacio adicionales para la comprensión cultural. El documento resultante incorpora la mirada de dimensiones genealógicas, cosmológicas y biofísicas entrelazadas de Papahānaumokuākea, al tiempo que propone estrategias de acción para todas las áreas de gestión.

El desarrollo de este documento ha sido guiado por las agencias cogestoras y el CWG; ambos han ayudado a garantizar una construcción tradicional y un contexto de gestión. El CWG fue fundamental a la hora de definir el alcance y el contenido de este documento, ya que sus miembros aportaron valiosas perspectivas, un gran apoyo y conocimientos especializados sobre los conocimientos culturales hawaianos y las prácticas tradicionales, incluida la gestión de los recursos naturales y culturales. Los cogestores del Monumento aportaron la experiencia técnica de cada agencia y contribuyeron a la elaboración del documento y a los procesos que condujeron a su finalización. Este proceso incluyó la realización de una exhaustiva revisión normativa de todos los mandatos, reglamentos y leyes existentes, la recopilación y síntesis de datos y contenidos de múltiples fuentes y el diseño del marco Mai Ka Pō Mai.

Mai Ka Pō Mai

Kūkulu Hou
Función para la reconstrucción

» Pō y Ao

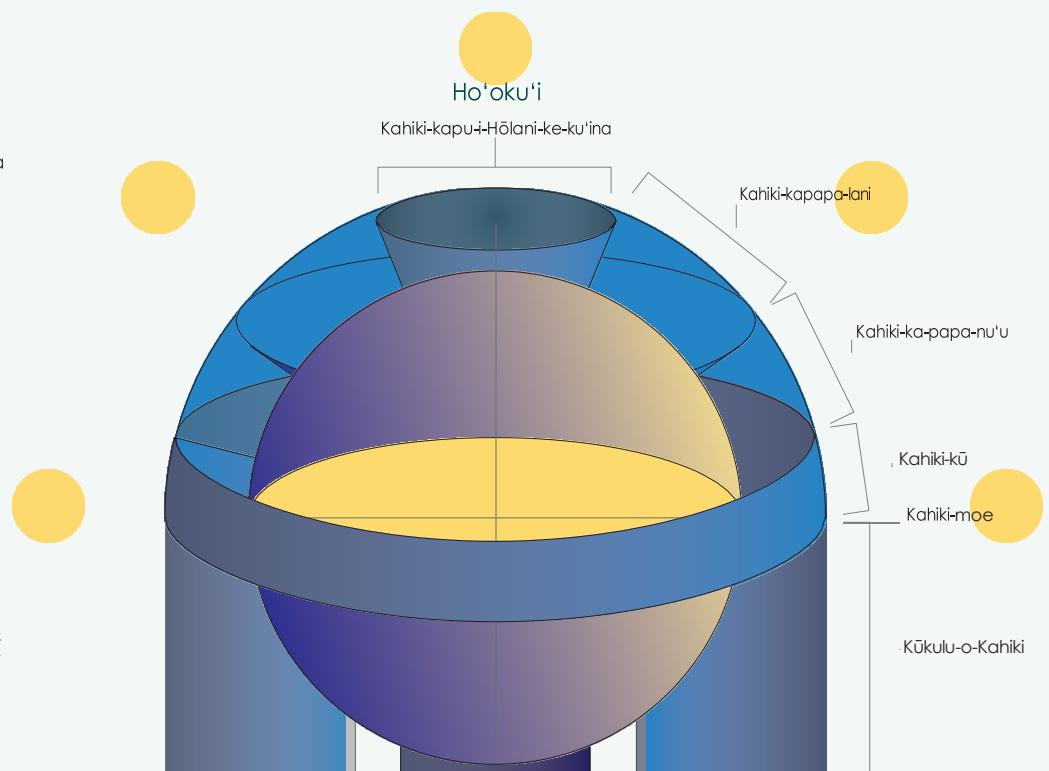
El Kumulipo describe el universo hawaiano como conjunto de dos reinos: pō, un lugar de profunda oscuridad reservado para los dioses y espíritus, y ao, el reino de la luz donde residen los humanos. Ke ala polohiwa a Kōne, también conocido como el Trópico de Cáncer, se considera la frontera entre pō y ao. La isla de Mokumanamana se encuentra en esta frontera, en el centro del archipiélago y funciona como centro de convergencia entre los dos reinos.

» Kūkulu o Kahiki

Los pilares de Kahiki son paredes verticales que se alzan en los límites del horizonte y sostienen la cúpula de los cielos. Los cuatro puntos cardinales del horizonte están asociados a los cuatro kūkulu, o pilares que sostienen el cielo, con el movimiento diario del sol. El ho'oku'i, o cenit, es la posición directamente por encima de la cabeza donde las paredes del cielo se unen.

» Kūkulu hou

El concepto de kūkulu es un elemento estructural significativo del marco del plan con cinco pilares fundamentales que corresponden a los cuatro Kūkulu o Kahiki y el ho'oku'i. Representan temas para la gestión de los recursos naturales y culturales e incluye directrices para mejoras operativas y programáticas. Al superponer este marco a una imagen de Hawái, el plan está georeferenciado con la cosmovisión hawaiana y ofrece vías latitudinales y longitudinales para navegar a través de las estrategias de gestión y llegar a los resultados previstos.



DESCRIPCIÓN DEL MAI KA PŌ MAI

El marco Mai Ka Pō Mai se basa en conceptos de la cosmología y la cosmovisión hawaianas que siguen existiendo en los tiempos modernos. El marco Mai Ka Pō Mai incluye cinco dominios de gestión que se representan como columnas o pilares. Cuatro de los dominios de gestión se denominan Kūkulu y el dominio central de gestión se conoce como Ho'oku'i.

A través de una vasta comprensión del conocimiento tradicional que abarca generaciones, una forma en que los nativos hawaianos organizan el cielo es reconociendo los límites y zonas astronómicas que se conectan hasta el horizonte terrestre. Los cuatro puntos cardinales del horizonte están asociados a cuatro kūkulu, los pilares que sostienen el cielo y la tierra a lo largo del horizonte. El ho'oku'i (cenit) es la posición en la que se unen los cielos. Esta conceptualización de kūkulu y ho'oku'i representa un componente principal del marco Mai Ka Pō Mai. Los cuatro kūkulu de la gestión son Ho'omana, Hō'ike, Ho'oulu y Ho'olaha, mientras que la columna central de Ho'oku'i conecta los cuatro pilares y es representativa del papel de los cogestores.

El Ho'oku'i y cada uno de los Kūkulu se basan en un propósito, unos principios rectores y una serie de resultados deseados. Cada uno de estos componentes fue nombrado utilizando terminología hawaiana basada en valores y conceptos hawaianos. El propósito se denomina Ke Kumu, que también significa fundamento, razón y fuente. El principio rector se conoce como Ke Ala Ka'i y se basa en la palabra alaka'i que significa conducir, guiar o dirigir y connota la imagen de un camino (ala) por el que se procede. Los resultados deseados se conocen como Nā Pahuhopu, que en hawaiano significa metas. Además, cada uno de los cuatro Kūkulu y el Ho'oku'i reconocen cuatro estrategias de acción denominadas Kuhikuhi. Kuhikuhi no se traduce directamente por estrategia, sino que significa "designar" o "señalar".²⁵ Dentro de esta estructura, los cuatro Kuhikuhi señalan caminos (senderos) que erigen y sostienen los cuatro Kūkulu, el Ho'oku'i central y el marco general.

Los caminos, o Ke Ala, son un concepto importante para Mai Ka Pō Mai. Los Ke Ala reconocen que los Kuhikuhi también están interconectados horizontalmente a través de cada uno de los Kūkulu y Ho'oku'i, y puesto que el marco Mai Ka Pō Mai se superpone al archipiélago de Hawái, también reconoce la relación entre pō y ao. Como se ha señalado anteriormente, el Kumulipo describe el universo hawaiano como un universo con dos reinos, pō y ao. En el marco Mai Ka Pō Mai, estos reinos se reflejan principalmente como las ubicaciones geográficas de diferentes tipos de acciones. Por ejemplo, las actividades de divulgación (Ho'olaha) se llevan a cabo en ao, mientras que la mayoría de las actividades de investigación (Hō'ike) tienen lugar en pō.

El marco Mai Ka Pō Mai reconoce la relación entre los diversos Kūkulu y Ho'oku'i como conectada y superpuesta. Los proyectos y actividades que tienen lugar en y para Papahānaumokuākea probablemente conectarán con varios kuhikuhi (estrategias) debido a las colaboraciones que se producen entre diversas áreas de gestión como la política, la investigación y la educación. Al superponer este marco a una imagen del archipiélago hawaiano, el marco se alinea geoespacialmente con la cosmovisión hawaiana. Así, a medida que uno "viaja" a lo largo del continuo (Ke Ala o caminos) de Ho'omana hacia Ho'olaha (de izquierda a derecha) en la guía, o de pō a ao, el enfoque cambia de acciones que profundizan y fortalecen las relaciones con Papahānaumokuākea, a educar y guiar a otros a lo largo de su propio viaje hacia una comprensión más profunda de este lugar especial.

Mai Ka Pō Mai servirá como guía fundamental para las agencias cogestoras del MNMP y los permisionarios que lleven a cabo actividades dentro de Papahānaumokuākea. Desafía a los encargados del cuidado de Papahānaumokuākea a ampliar sus perspectivas y a reimaginar una gestión informada y mejorada por el patrimonio cultural hawaiano. Mai Ka Pō Mai anima a los gestores a incorporar las tradiciones y los conocimientos culturales como base para la gestión del Monumento y a integrar estos conceptos en la gestión diaria. Mai kēia wā a mau loa aku - de ahora en adelante.



Kūkulu & Ho'oku'i | Áreas de gestión

Ke Kumu | Propósito

Ke Ala Ka'i | Principio rector

Nā Pahuhopu | Resultados deseados

Kuhikuhi | Estrategia de gestión: Hay 20 Kuhikuhi en el Mai Ka Pō Mai y cuatro Kuhikuhi que se encuentran dentro de cada uno de los cuatro Kūkulu y el Ho'oku'i.

Ke Ala | Caminos: Reconoce que hay muchas maneras en que los gestores y permisionarios pueden apoyar las actividades que conectan Kuhikuhi del Pō al Ao (Ho'omana a Ho'olaha) y del Ao al Pō (Ho'olaha a Ho'omana).

²⁵ Este término se encuentra dentro de otra denominación de la isla de Nihoa. Mencionado como Nihoa kuhikuhi pu'uone en algunos cantos, el kuhikuhi pu'uone se refiere a un tipo específico de sacerdote especializado en la colocación y construcción de heiau. Esto posiblemente hace referencia a los individuos que pueden haber frecuentado el lugar o a la función de Nihoa como guía direccional hacia los espacios sagrados que se encuentran más allá.

MAI KA PŌ MAI

KE ALA — Caminos

KŪKULU 1 HO'OMANA	KŪKULU 2 HŌ'IKE	HO'...
<p>Ke Kumu — Propósito</p> <p>Papahānaumokuākea es la base espiritual viva y un ambiente natural para la existencia hawaiana</p>	<p>Ke Kumu — Propósito</p> <p>Papahānaumokuākea es una fuente abundante de conocimientos ancestrales y un lugar donde los expertos demuestran excelencia y avanzan los sistemas de conocimiento</p>	<p>» Ke Kumu — Purp</p> <p>Papahānaumokuākea is a rich Hawaiian heritage of experiences and well-cultivated healthy places and through time and s</p>
<p>Ke Ala Ka'ī — Principio rector</p> <p>Honar y perpetuar las relaciones espirituales y culturales con Papahānaumokuākea al afirmar el respeto y la reciprocidad mediante la conservación y restauración biocultural</p>	<p>Ke Ala Ka'ī — Principio rector</p> <p>Aprovechar, elevar y expandir el conocimiento de Papahānaumokuākea por medio de la investigación, la exploración y las perspectivas hawaianas</p>	<p>» Ke Ala Ka'ī — Gu</p> <p>Hawaiian culture is a key element for the management of Papahānaumokuākea National Monument</p>
<p>Nā Pahuhopu — Resultados esperados</p> <p>Los administradores, investigadores, profesionales y otras personas que acceden a Papahānaumokuākea participan en rituales y protocolos que reconocen, salvaguardan y promueven el significado cultural y espiritual de este pu'uhonua.</p> <p>Las actividades también fortalecen las conexiones espirituales con el lugar y sirven para perpetuar el conocimiento y las prácticas culturales hawaianas</p> <p>Las actividades cultivan la reciprocidad y la comunidad para aquellos que tienen acceso a Papahānaumokuākea</p> <p>El maná de Papahānaumokuākea se fortalece</p> <p>Los profesionales culturales nativos hawaianos tienen acceso a Papahānaumokuākea y sus recursos para 'ike maka</p>	<p>Nā Pahuhopu — Resultados esperados</p> <p>Las múltiples perspectivas, los sistemas de conocimiento y los valores se incorporan a las actividades de investigación</p> <p>Las fuentes hawaianas de conocimiento, como oli, mo'olelo y ka'ao, se utilizan para futuras iniciativas de investigación</p> <p>Se enfatiza el valor de los estudios y conocimientos del lugar</p> <p>La investigación es colaborativa e integradora para apoyar el conocimiento hawaiano y los poseedores del conocimiento</p> <p>Los hallazgos de la investigación generan mana, honran a los ancestros y ayudan a mantener a las personas y a los recursos</p>	<p>» Nā Pahuhopu —</p> <p>Management decisions are based on local knowledge and understanding of Hawaiian culture, histories, and cultural protocols</p> <p>Activities, policies, and plans reflect, and implement, local knowledge, and mana</p> <p>Integrated approaches and decisions are the norm</p> <p>Place-based knowledge and community initiatives</p>

Trazando el rumbo

Elementos fundamentales Kūkulu

OKU'I

KŪKULU 3 HO'OU LU

KŪKULU 4 HO'OLAHA

Ke Kumu — Propósito

Papahānaumokuākea representa una rica herencia hawaiana, experiencias culturales y sabiduría que han cultivado relaciones saludables entre los lugares y su gente a través del tiempo y el espacio

Ke Kumu — Propósito

Inspira y hace crecer comunidades prósperas

Ke Kumu — Propósito

Papahānaumokuākea provee caminos culturales y sabiduría ancestral que se extienden en el tiempo y el espacio

Ke Ala Ka'i — Principio rector

La cultura hawaiana es un elemento fundamental para el manejo del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea

Ke Ala Ka'i — Principio rector

Las colaboraciones pueden crear sinergias para la gestión, para empoderar a las comunidades y para aumentar el apoyo a la gestión de Papahānaumokuākea

Ke Ala Ka'i — Principio rector

La educación y la divulgación que incluyen valores hawaianos, conocimiento y mensajes del lugar, son esenciales para conectar a las personas con Papahānaumokuākea

Nā Pahuhopu — Resultados esperados

Las decisiones de manejo reflejan y aplican el conocimiento y comprensión de la cultura, las historias, la realidad actual y los rituales culturales hawaianos

Las actividades, las políticas y los programas, honran, reflejan e implementan los valores, el conocimiento y los conceptos de gestión hawaianos

Los enfoques integrados a las decisiones de manejo son la norma

El conocimiento de Papahānaumokuākea contribuye a las iniciativas comunitarias en ao

Nā Pahuhopu — Resultados esperados

Las alianzas y colaboraciones entre los administradores y la comunidad apoyan los objetivos educativos, culturales, ambientales y de gestión responsable compartidos en todo el pae 'aina

El Grupo de Trabajo Cultural participa, influye y mejora las decisiones de gestión

Las alianzas y colaboraciones con otras organizaciones apoyan programas e iniciativas locales y regionales

Las alianzas y las colaboraciones apoyan las mentorías y el desarrollo de la próxima generación de líderes

Nā Pahuhopu — Resultados esperados

Todos entienden la importancia cultural de Papahānaumokuākea

Papahānaumokuākea es reconocido y utilizado como una fuente de conocimiento para las comunidades

Las personas poseen un sentido de kuleana por Papahānaumokuākea

Los valores culturales, las tradiciones y las historias se incorporan activamente en todas las formas de divulgación y comunicación del Monumento

MAI KA PŌ MAI

KŪKULU 1 HO'OMANA	KŪKULU 2 HŌ'IKE	HO'OKUI
<p>HO'OMANA 1-1 »</p> <p>Gestionar el paisaje natural y cultural mediante la práctica de aloha 'aina</p>	<p>HŌ'IKE 2-1 »</p> <p>Realizar la investigación y el monitoreo de manera que incorpore múltiples perspectivas, sistemas de conocimiento y valores</p>	<p>HO'OKUI - 1 »</p> <p>Llevar a cabo iniciativas para aumentar la capacidad y la competencia cultural de las entidades gestoras y permisionarios y evaluar periódicamente la capacidad cultural</p>
<p>HO'OMANA 1-2 »</p> <p>Perpetuar las prácticas, los conocimientos y los valores culturales hawaianos</p>	<p>HŌ'IKE 2-2 »</p> <p>Apoyar, facilitar y poner en práctica métodos científicos y de investigación hawaianos</p>	<p>HO'OKUI - 2 »</p> <p>Asegurar que las políticas y los programas incorporen conocimiento cultural relevante</p>
<p>HO'OMANA 1-3 »</p> <p>Incrementar las protecciones al asegurar el acceso para los nativos hawaianos</p>	<p>HŌ'IKE 2-3 »</p> <p>Apoyar, facilitar e investigar el patrimonio cultural, las tradiciones y la historia hawaianas para mejorar la gestión de los recursos</p>	<p>HO'OKUI - 3 »</p> <p>Usar el conocimiento, el idioma, los valores, las tradiciones y los conceptos hawaianos en todas las áreas de gestión y actividades</p>
<p>HO'OMANA 1-4 »</p> <p>Ampliar la experiencia cultural y espiritual</p>	<p>HŌ'IKE 2-4 »</p> <p>Alinear las iniciativas de investigación de las entidades co-gestoras y permisionarios para avanzar los temas de la agenda de investigación hawaiana</p>	<p>HO'OKUI - 4 »</p> <p>Administrar datos para apoyar la gestión del Monumento y de la comunidad</p>

NĀ KUHIKUHI

ESTRATEGIAS

OKU'I	KŪKULU 3 HO'OU LU	KŪKULU 4 HO'OLAHA
<p>es to increase and proficiency ncies and o periodically capacity</p>	<p>HO'OU LU 3-1 >></p> <p>Involucrarse y colaborar con las comunidades y los líderes que participan en el trabajo de mālama 'aina</p>	<p>HO'OLAHA 4-1 >></p> <p>Desarrollar programas e iniciativas educativas que se basen en los valores culturales, los conceptos y la gestión tradicional de los recursos hawaianos</p>
<p>es and orate relevant ge</p>	<p>HO'OU LU 3-2 >></p> <p>Apoyar a un Grupo de Trabajo Cultural nativo hawaiano sostenible y dinámico</p>	<p>HO'OLAHA 4-2 >></p> <p>Identificar, compartir y promover investigaciones innovadoras y actividades en el PMNM que puedan servir como modelo para la gestión de los recursos en la isla principal de Hawái</p>
<p>wledge, ncepts eas of activities</p>	<p>HO'OU LU 3-3 >></p> <p>Desarrollar alianzas y colaboraciones con otras organizaciones para apoyar los programas e iniciativas de Papahānaumokuākea</p>	<p>HO'OLAHA 4-3 >></p> <p>Llevar a cabo simposios y otros foros para mostrar y compartir conocimientos e ideas</p>
<p>upport community- ent</p>	<p>HO'OU LU 3-4 >></p> <p>Desarrollar y apoyar iniciativas que se centren en el desarrollo de capacidades y nuevos líderes de la próxima generación</p>	<p>HO'OLAHA 4-4 >></p> <p>Incorporar valores, tradiciones e historias hawaianas en las estrategias de comunicación del Monumento para conectar al público con el Monumento de una mejor manera</p>



»» HO'OKU'I

Ho'oku'i describe una unión o fusión de varias partes para crear un todo. Ho'oku'i es el cenit de la esfera celeste, el punto en el cielo directamente sobre cualquier lugar de la Tierra que también representa el punto más alto de logro y unión de conocimientos. Para los viajeros, ciertas estrellas que pasaban directamente sobre islas específicas eran consideradas sus ho'oku'i, o estrellas guía, como la estrella Hōkūle'a²⁶ para Hawái. Esta definición describe activamente las funciones que desempeñan los entes de gestión como fuerza conectora de todas las interacciones y guía de las actividades dentro de Papahānaumokuākea. Ho'oku'i se refiere específicamente a las acciones que las agencias gestoras pueden emprender para crear conciencia y conocimientos que garanticen la toma de decisiones y las prácticas pono. Ho'oku'i se sitúa al margen de los cuatro Kūkulu, ya que Ho'oku'i afecta en última instancia a la forma en que los cuatro Kūkulu son aplicados con éxito por los cogestores.

KE KUMU | Propósito

Papahānaumokuākea representa el patrimonio, experiencias culturales y sabiduría los que han cultivado relaciones sanas entre los lugares y sus pueblos a través del tiempo y del espacio.

KE ALA KA'I | Principio rector

La cultura hawaiana representa el elemento fundamental para la gestión del Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea.

²⁶ Conocido como Arcturus por la astronomía occidental.

NĀ PAHUHOPU (Resultados esperados):

- Las decisiones de manejo reflejan y aplican el conocimiento y comprensión de la cultura, las historias, la realidad actual y los rituales culturales hawaianos
- Las actividades, las políticas y los programas, honran, reflejan e implementan los valores, el conocimiento y los conceptos de gestión hawaianos
- Los enfoques integrados a las decisiones de manejo son la norma
- El conocimiento de Papahānaumokuākea contribuye a las iniciativas comunitarias en ao

NĀ KUHIKUHI (Estrategias):

- Ho'oku'i-1: Llevar a cabo iniciativas para incrementar la capacidad y la competencia cultural de las entidades cogestoras y permisionarios y evaluar periódicamente la capacidad cultural
- Ho'oku'i-2: Asegurar que las políticas y programas incorporen conocimiento cultural relevante
- Ho'oku'i-3: Usar el conocimiento, el idioma, los valores, las tradiciones y los conceptos hawaianos en todas las áreas de gestión y actividades
- Ho'oku'i-4: Administrar datos para apoyar la gestión del Monumento y de la comunidad

NĀ KUHIKUHI (Estrategias) DETALLADAS:

Ho'oku'i-1: Llevar a cabo iniciativas para incrementar la capacidad y la competencia cultural de las entidades cogestoras y permisionarios y evaluar periódicamente la capacidad cultural

La capacidad cultural de las entidades cogestoras implica el desarrollo del conocimiento y la comprensión de la cultura, la historia y la realidad contemporánea hawaianas, así como la concienciación sobre los rituales culturales, junto con la capacidad de participar y trabajar eficazmente en contextos indígenas congruentes con las expectativas de los nativos hawaianos. La integración de la competencia cultural indígena en los entes de gestión requiere el compromiso de cada agencia para desarrollar y mantener programas de extensión interna; la indigenización del plan de estudios; la provisión proactiva de facilitación y apoyo a las organizaciones y grupos de nativos hawaianos y la inclusión explícita de la cultura y los sistemas de conocimiento hawaianos como un aspecto valorado de la gestión, las operaciones y las políticas del Monumento. Dos ejemplos de programas existentes en Hawái que crean una valiosa comprensión de la perspectiva hawaiana del mālama 'āina son: 1) Papakū Makawalu, una metodología para organizar de forma sistemática el conocimiento espiritual, mental y físico; y 2) Hālau 'Ōhi'a, una formación de desarrollo profesional para miembros de la comunidad y gestores de recursos para aprender habilidades culturales y metodología hawaianas y cómo aplicarlas en sus profesiones de gestión.

Las áreas clave en las que se pueden centrar los esfuerzos futuros son la extensión interna y continua hacia los administradores, los programas de extensión nuevos o ampliados para los permisionarios y la facilitación y el apoyo de las organizaciones y comunidades de nativos hawaianos que aumentan la capacidad cultural y la competencia de las entidades gestoras.

La habilidad de los cogestores para aumentar la capacidad cultural interna, tanto individual como colectiva, determinará en última instancia el éxito de las estrategias elaboradas en este documento.

Ho'oku'i-2: Asegurar que las políticas y programas incorporen conocimiento cultural relevante

Los permisos y las políticas son los principales mecanismos que ayudan a orientar las decisiones y actividades de gestión dentro de Papahānaumokuākea. Por lo tanto, las acciones para facilitar la integración de las perspectivas y conocimientos culturales hawaianos en la concesión de permisos y desarrollo de políticas son esenciales. Las estrategias Mai Ka Pō Mai de Kūkulu 1-4 identifican algunas áreas clave en las que se pueden centrar los esfuerzos. Los mecanismos actuales que incorporan estas perspectivas y conocimientos son los procesos de solicitud y revisión de permisos del Monumento, las sesiones informativas culturales para quienes acceden al monumento, los monitores de recursos y un conjunto establecido de mejores prácticas de gestión. Las actualizaciones y ampliaciones de los mecanismos existentes y de las iniciativas de educación y divulgación del Monumento promoverán la incorporación de los conocimientos culturales y el compromiso con la inclusión.

Ho'oku'i-3: Usar el conocimiento, el idioma, los valores, las tradiciones y los conceptos hawaianos en todas las áreas de gestión y actividades

La gestión tradicional hawaiana de los recursos implica reconocer las variaciones locales del clima y de los recursos biológicos, observar los patrones ambientales, aplicar periódicamente el kapu²⁷ por konohiki²⁸ y mantener un profundo respeto y conocimiento del medio ambiente. Estas prácticas y principios de gestión, junto con la investigación contemporánea, pueden funcionar simultáneamente para ayudar a los gestores a tomar las mejores decisiones para los recursos. La integración de los conocimientos tradicionales no sólo reforzará la relación entre los gestores del Monumento y la comunidad nativa hawaiana, sino que también proporcionará herramientas y métodos adicionales para mejorar las prácticas de gestión. Esta relación también perpetuará la aplicación de los conocimientos tradicionales en todo el archipiélago hawaiano. Un ejemplo de método tradicional de conocimiento de los recursos emparejado con las necesidades actuales de gestión, es el proceso Huli 'Ia, que se utiliza actualmente tanto en Kuaihelani como en Hōlanikū.

²⁷ Margaret Titcomb en colaboración con Mary Kawena Pukui, *Native Use of Fish in Hawai'i*, (Honolulu: The University Press of Hawai'i, 1972), 14.

²⁸ E.S. Craighill Handy y Elizabeth Green Handy con Mary Kawena Pukui, *Native Planters in Old Hawai'i: Their Life, Lore, & Environment*, (Honolulu: Bishop Museum Press, 1991), 321-322.



Nā Kupu'e'u Pae Moku visitaron Mokumanamana con las canoas de exploración Hōkūle'a y Hōkūalaka'i durante el solsticio de verano para realizar un ritual cultural y ceremonia. Foto: Desconocido



HE ALI'Ī KA 'ĀINA, HE KAUWĀ KE KANAKA

He Ali'ī Ka 'Āina, He Kauwā Ke Kanaka — La Tierra es un Jefe, el Hombre es un Sirviente. Este 'ōlelo no'eau ilustra la relación que Kānaka Maoli tiene con la tierra y destaca que la tierra no es vista como mercancía, sino como un jefe que protege y provee a su pueblo. Para que la tierra pueda proveer sustento y refugio para la gente, tiene que ser cuidada de manera adecuada, una responsabilidad que Kānaka reconoce y ofrece de forma recíproca. Este 'ōlelo no'eau enfatiza la cosmovisión hawaiana fundamental de aloha 'āina y además define esta ideología más allá que el amor por la tierra, sino una relación recíproca en la cual 'āina y kānaka dependen del otro para vivir— y en última instancia, para prosperar.

El uso de la lengua hawaiana en la gestión del Monumento es una forma eficaz de perpetuar la cultura nativa hawaiana. Los nombres de lugares, animales y otros elementos vivos son una expresión de las observaciones ambientales a lo largo del tiempo. Cada palabra puede transmitir una perspectiva hawaiana dentro de la gestión. El uso del 'ōlelo hawai'i (lengua hawaiana) para describir los recursos y otros elementos de la región es una forma eficaz de garantizar que se reconozcan y perpetúen los conocimientos y valores tradicionales.

Ho'oku'i-4: Administrar datos para apoyar la gestión del Monumento y de la comunidad

Los datos recogidos en Papahānaumokuākea pueden ser útiles para gestores, investigadores y comunidades. Una buena gestión de los datos culturales y científicos a lo largo de su ciclo de vida fomentará la calidad de los datos, permitirá que otros amplíen la investigación y aumentará la disponibilidad de información útil para los grupos comunitarios y el personal del Monumento. También puede garantizar la protección de datos confidenciales (por ejemplo, datos de distribución de taxones o rasgos culturales). Los sistemas y procedimientos de almacenamiento y acceso a los datos deben ser revisados y debatidos periódicamente por los cogestores para garantizar un apoyo adecuado para esta estrategia. La gestión permanente de los datos por parte del personal del Monumento apoyará los esfuerzos representados por las estrategias dentro de todos los Kūkulu de este documento.



HE WA'A HE MOKU, HE MOKU HE WA'A

Como ya se ha mencionado, las prácticas tradicionales de navegación en Nihoa y Mokumanamana continuaron hasta bien entrado el siglo XX y revivieron recientemente con los viajes de los wa'a kaulua Hōkūle'a, Hikianalia, Hōkūalaka'i y Makali'i. Aunque los navegantes hawaianos son más conocidos por utilizar las estrellas para mantener el rumbo y encontrar islas, el amplio conocimiento del sol, la luna, las condiciones del océano, las nubes y la fauna son igual de importantes. Al navegar del mismo modo que sus antepasados, los navegantes celestes de hoy en día pueden adquirir la experiencia necesaria para utilizar los numerosos indicadores de navegación a partir de su entorno, e incluso ampliar su comprensión de los datos transmitidos a través de los tradicionales mo'olelo y ka'ao.

Por ejemplo, Kuaihelani, ahora asociada al Atolón de Midway, se menciona a menudo como isla para los akua y algunos relatos la describen como una mítica isla flotante en el cielo. Este "flotar" podría referirse a la capacidad del atolón para reflejar su laguna en las nubes. Al no ocurrir a menudo en las islas altas, montañosas y pobladas de Hawái, ulteriormente daría a los navegantes una señal para localizar estos lugares bajos. Otras referencias a lugares "míticos" que se cree que se encuentran en la región noroccidental de las islas hawaianas son Kānehūnāmoku, Hōlanikū, Kuaihelani, Nu'umealani y Kūlanihāko'i. Este tipo de relatos se suman al mito de la región y, con la continuidad de las tradiciones viajeras, podemos comprender mejor los numerosos fenómenos ambientales a los que hacen referencia.

» KŪKULU 1. HO'OMANA

Este kūkulu trata de honrar a Papahānaumokuākea como lugar sagrado y, en particular, de restaurar y fortalecer las relaciones culturales y espirituales con Papahānaumokuākea. Los lugares naturales sagrados suelen caracterizar las más altas aspiraciones humanas y los valores espirituales de una cultura. Son lugares que a menudo encarnan las relaciones fundamentales hombre-naturaleza arraigadas en una cultura. Algunos lugares naturales sagrados son componentes significativos de ciertas cosmovisiones. Tal es el caso de Papahānaumokuākea, que ocupa un lugar destacado en la cosmología hawaiana y representa las relaciones vitales de parentesco entre los nativos hawaianos, la tierra, el océano y toda la vida asociada.

Históricamente, los académicos europeos y estadounidenses han descrito el mana en las culturas oceánicas como una fuerza espiritual, sobrenatural o mágica, una fuente de poder y mucho más. Sin embargo, las traducciones de mana no expresan adecuadamente su significado o importancia desde la perspectiva de los nativos hawaianos, la cual se comprende mejor y es más accesible por medio de las referencias orales tradicionales, las genealogías, el mele y el mo'olelo. En la tradición hawaiana, el mana forma parte de un sistema dinámico que entrelaza muchos otros fundamentos de la cultura y la identidad hawaianas y se vuelve evidente para los nativos hawaianos a través del akua y en nuestro ali'i, nosotros mismos y nuestro entorno. Los hawaianos creen que el mana puede heredarse a través del linaje o adquirirse mediante grandes hazañas, habilidades, arte, talentos y dones, que se cultivan a través de la educación y la formación. A través de estas acciones, uno adquiere, se compromete y transfiere mana. Es una forma de empoderamiento y adoración.

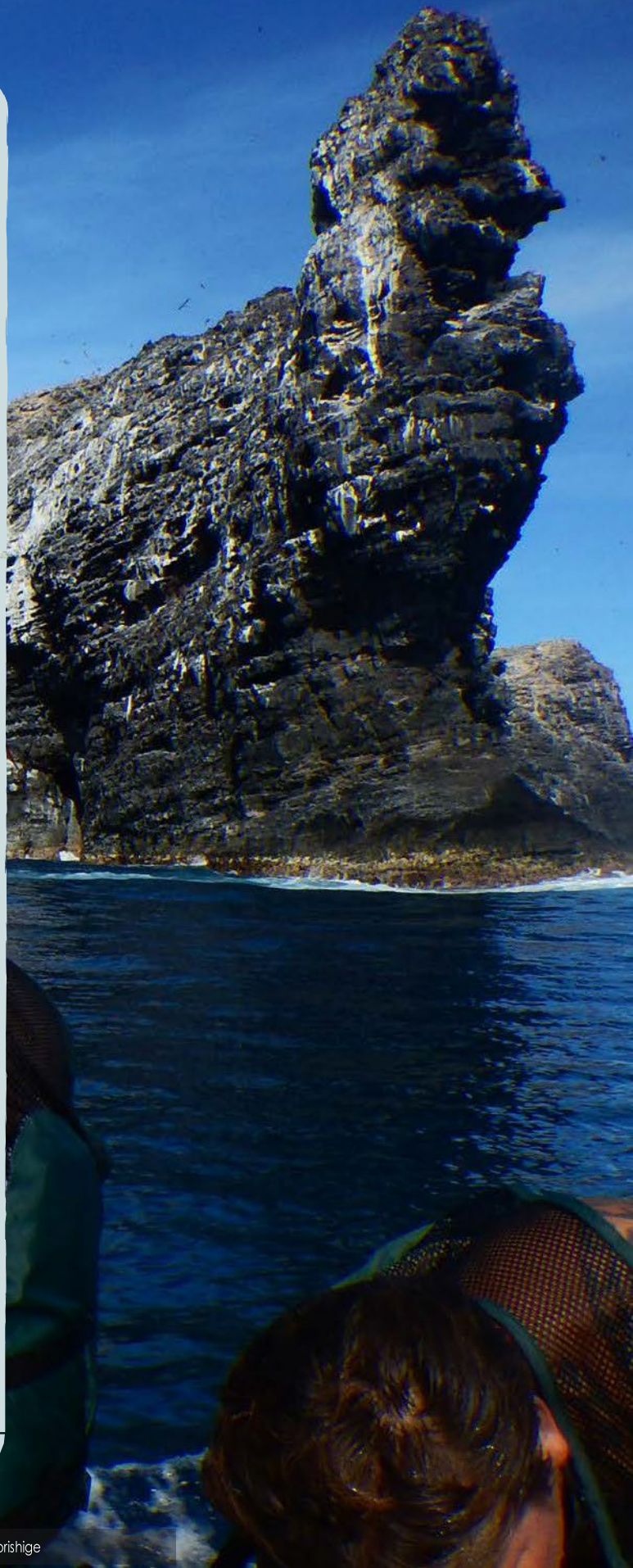
Los siguientes kuhikuhi (estrategias) se centran en restaurar y fortalecer las relaciones culturales y espirituales con Papahānaumokuākea. Los kuhikuhi facilitan una energía y un compromiso más unificados para honrar el significado cultural y espiritual de este reino. Restaurar y fortalecer las relaciones culturales y espirituales con Papahānaumokuākea refuerza las bases morales para una conservación ética y sostenible. Este kūkulu reconoce el retorno físico consciente al pō para establecer una relación con el lugar y realizar un estado de equilibrio y una energía que sólo se encuentra en la fuente. Volver a nuestro origen permite la práctica de aloha 'āina y el recuerdo de su continuidad atemporal que incluye nuestra relación con el resto de Hawái, la humanidad y el mundo. Estas son las implicaciones de todo lo que hacemos en Papahānaumokuākea.

KE KUMU | Propósito

Papahānaumokuākea es la base espiritual viva y un ambiente natural para la existencia hawaiana.

KE ALA KA'I | Principio rector

Honrar y perpetuar las relaciones espirituales y culturales con Papahānaumokuākea al afirmar el respeto y reciprocidad mediante la conservación y restauración biocultural.



NĀ PAHUHOPU (Resultados esperados):

- Los administradores, investigadores, profesionales y otras personas que acceden a Papahānaumokuākea participan en rituales y protocolos que reconocen, salvaguardan y promueven el significado cultural y espiritual de este pu'uhonua
- Las actividades también fortalecen las conexiones espirituales con el lugar y sirven para perpetuar el conocimiento y las prácticas culturales hawaianas
- Los profesionales culturales nativos hawaianos tienen acceso a Papahānaumokuākea y sus recursos para 'ike maka²⁹
- Las actividades cultivan la reciprocidad y la comunidad para aquellos que tienen acceso a Papahānaumokuākea
- El mana de Papahānaumokuākea se fortalece

NĀ KUHIKUHI (Estrategias):

- Ho'omana 1-1: Gestionar el paisaje natural y cultural mediante la práctica de aloha 'āina
- Ho'omana 1-2: Perpetuar las prácticas, los conocimientos y los valores culturales hawaianos
- Ho'omana 1-3: Incrementar las protecciones al asegurar el acceso para los nativos hawaianos
- Ho'omana 1-4: Ampliar la experiencia cultural y espiritual

NĀ KUHIKUHI (Strategies) ELABORATED:

Ho'omana 1-1: Gestionar el paisaje natural y cultural mediante la práctica de aloha 'āina

La 'Āina es la fuente de la identidad hawaiana. Como se ha descrito anteriormente, este concepto se basa en la realidad de que los seres humanos no están separados del ambiente. Aloha 'āina es una expresión hawaiana de los derechos y responsabilidades de cuidar los 'āina como parientes. Esta estrategia se centra en el cuidado directo y la protección de los recursos dentro de Papahānaumokuākea de manera que se reconozca su importancia cultural y se ayude a fortalecer las conexiones espirituales con el lugar. Algunos ejemplos de acciones en las que los gestores pueden aplicar los principios y prácticas de aloha 'āina son los proyectos de restauración ambiental, la investigación marina, el seguimiento de las poblaciones de aves marinas, la investigación del hábitat y la protección de la iwi kupuna y los artefactos culturales.

Ho'omana 1-2: Perpetuar las prácticas, los conocimientos y los valores culturales hawaianos

Cada práctica cultural vincula a los nativos hawaianos con esta 'āina y nos permite comprender mejor los recursos que alberga. Esta estrategia se centra en la relación entre la práctica cultural y el 'ike kupuna y su uso continuado dentro de Papahānaumokuākea para crear un espacio hawaiano.

Esta relación es importante para garantizar que las personas formen parte de Papahānaumokuākea ahora y en el futuro. La cultura no es estática y las nuevas innovaciones, tradiciones, prácticas y conocimientos seguirán evolucionando de forma que reflejen los valores de este lugar. Ejemplos de ello son las continuas tradiciones de viaje, la recogida de plumas y su uso en utensilios culturales y la creación de mele (canciones, cánticos).

Ho'omana 1-3: Incrementar las protecciones al asegurar el acceso para los nativos hawaianos

Kuleana es un concepto hawaiano que indica una responsabilidad fundamental generacional y/o personal que, a su vez, transmite derechos y privilegios basados en las relaciones con el lugar y las prácticas. Al diseñar y planificar las actividades de gestión ambiental, es esencial incluir a los nativos hawaianos para mantener una conexión que garantice la kuleana a Papahānaumokuākea. También es importante incluir a los nativos hawaianos en toda la gama de actividades permitidas, incluidas las que normalmente no se consideran actividades "culturales", como los cruceros de investigación marina, los campamentos para la gestión de recursos y los proyectos de restauración de hábitats. Los nativos hawaianos pueden contribuir a la mejora de las fuentes de recursos al tiempo que perpetúan las relaciones ancestrales.

Ho'omana 1-4: Ampliar la experiencia cultural y espiritual

Las tradiciones orales de Papahānaumokuākea hablan del nacimiento y la creación de todas las cosas. Esta estrategia apoya la creación de nuevos oli, mele y otras formas de arte que revivan, refuercen y amplíen las antiguas tradiciones, amplificando su significado e importancia a través del poder del lugar. Además, se necesitan programas de formación, educación y tutoría basados en el lugar, ya que el entorno único de Papahānaumokuākea crea oportunidades de aprendizaje que no están disponibles en ningún otro lugar de la pae 'āina. Por lo tanto, el acceso cultural es necesario para experimentar las historias ancestrales y perpetuar las experiencias vividas dentro de las historias y tradiciones orales.

²⁹ 'Ike maka se refiere a la capacidad individual para ver o, de manera personal, observar eventos, lugares o actividades. Sirve como herramienta importante para el aprendizaje e inspiración que pueden revelar o recordar la memoria tradicional o historias mediante testimonios de primera mano.

» KŪKULU 2. HŌ'IKE

'Ike significa conocimiento, pero también se refiere a sentir, experimentar y comprender. Hō'ike consiste en aplicar sistemas de conocimiento y demostrar conocimientos y experiencia en un área determinada. Kūkulu Hō'ike se centra en todas las actividades de investigación y seguimiento que informan las acciones de gestión de Papahānaumokuākea y cómo el conocimiento tradicional puede mejorarlas. Tradiciones bien conocidas de investigación y entendimiento han perdurado y todavía se practican. Muchas de ellas son relevantes para la gestión del Papahānaumokuākea. Las referencias a estos procesos, incluidas las diferentes formas de observar el mundo vivo, pueden encontrarse en innumerables oli, mo'olelo, ka'ao y genealogías transmitidas de generación en generación.

Kūkulu Hō'ike busca establecer información básica para comprender e interpretar Papahānaumokuākea mediante estudios basados en el lugar, conocimientos tradicionales y métodos. Al integrar a la perfección la información generada a través de los esfuerzos de investigación hawaianos, los cogestores tienen acceso a una gran cantidad de conocimientos locales y tradicionales que a menudo pueden ser difíciles de reunir a través de otros métodos. La íntima relación que los nativos hawaianos mantienen con los recursos naturales en Hawái está arraigada en los costumbres y sistemas de conocimiento que se han transmitido de generación en generación. Estos conocimientos son difíciles de obtener mediante la investigación no indígena, ya que a menudo entran en conflicto con la forma en que se almacenan, transfieren o transmiten. Por ejemplo, un profesional cultural puede haber aprendido un método concreto de pesca del he'e de un abuelo que lo aprendió de sus mayores. El método se documenta oralmente y sólo puede enseñarse mediante un enfoque práctico. Hay mucho que ganar al incluir a profesionales capaces de integrar metodologías indígenas y no indígenas. La información recopilada y los resultados obtenidos mediante un enfoque integrado de este tipo proporcionan una perspectiva más exhaustiva y completa. Fundamentalmente, la investigación debe fortalecer las relaciones, centrarse en las conexiones ancestrales y crear una comprensión de los elementos, las personas y la genealogía del lugar. Los conocimientos ecológicos tradicionales del lugar sientan las bases para la gestión pono de Papahānaumokuākea.

KE KUMU | Propósito

Papahānaumokuākea es una fuente abundante de conocimientos ancestrales y un lugar donde los expertos demuestran excelencia y avanzan los sistemas de conocimiento.

KE ALA KA'I | Principio rector

Aprovechar, elevar y expandir el conocimiento de Papahānaumokuākea por medio de la investigación, la exploración y las perspectivas hawaianas

NĀ PAHUHOPU (Resultados esperados):

- Las múltiples perspectivas, los sistemas de conocimiento y los valores se incorporan a las actividades de investigación y monitoreo
- Las fuentes hawaianas de conocimiento tal como oli, mo'olelo y ka'ao se utilizan para futuras iniciativas de investigación
- Se enfatiza el valor de los estudios y conocimiento del lugar
- La investigación es colaborativa e integradora para apoyar el conocimiento hawaiano y a los poseedores de conocimiento
- Los hallazgos de la investigación generan mana, honran a los ancestros y ayudan a sostener a las personas y a los recursos

NĀ KUIKUIHI (Estrategias):

- Hō'ike 2-1: Realizar la investigación y el monitoreo de manera que incorpore múltiples perspectivas, sistemas de conocimiento y valores
- Hō'ike 2-2: Apoyar, facilitar y poner en práctica métodos científicos y de investigación hawaianos
- Hō'ike 2-3: Apoyar, facilitar e investigar el patrimonio cultural, tradiciones e historia hawaianas para mejorar la gestión de los recursos
- Hō'ike 2-4: Promover la coordinación de iniciativas de investigación de las entidades cogestoras y permisionarios para avanzar los temas de la agenda de investigación hawaiana

NĀ KUIKUIHI DETALLADO:

Hō'ike 2-1: Realizar la investigación y el monitoreo de manera que incorpore múltiples perspectivas, sistemas de conocimiento y valores

Los administradores del Monumento tienen la responsabilidad de entrelazar múltiples sistemas de conocimiento en la gestión diaria del MNMP, al valorar y considerar diversas fuentes y formas de conocimiento para gestionar mejor la región. Aunque esta combinación ya se está dando en algunas zonas, dicha síntesis, tal como se previó en el MNMP y en la candidatura a Patrimonio Mundial, no se ha concretado plenamente. Esto es más evidente en la investigación y el monitoreo de los recursos. Aunque algunas iniciativas como la nomenclatura (denominación de las especies recién descubiertas en el MNMP), la investigación sobre los 'opihi y el seguimiento de los Huli 'Ia en Kure han incorporado con éxito los sistemas de conocimiento y las perspectivas hawaianas de gestión de los recursos, es necesario ampliar estos esfuerzos a todo el espectro de la investigación. Un enfoque prometedor es la inclusión de profesionales en los viajes de monitoreo de las instituciones gestoras, como los realizados en Nihoa por el FWS. Este enfoque busca activamente la inclusión de equipos multidisciplinarios. La incorporación de perspectivas y métodos tradicionales en la investigación y el monitoreo en pō mejorará el conocimiento sobre la salud y la productividad de los recursos del MNMP, al mismo tiempo que perpetúa la cultura nativa hawaiana y el significado de esta región. Otras formas de ampliar la investigación y monitoreo incluyen:

- Identificar y priorizar los requisitos de investigación de los nativos hawaianos, incluyendo las prácticas tradicionales y consuetudinarias que forman parte de las metodologías de investigación hawaianas. La necesidad de una agenda de investigación nativa hawaiana fue uno de los primeros impulsores de este documento y es el objetivo principal del Kuhihuhi 4 de este kūkulu. La agenda de investigación nativa hawaiana pretendía guiar la gestión futura: al proporcionar educación sobre la importancia del Papahānaumokuākea dentro de una epistemología nativa hawaiana, explicar los enfoques nativos hawaianos para la investigación y el uso de los recursos, identificar la importancia del Papahānaumokuākea para la búsqueda del conocimiento nativo hawaiano, priorizar futuros esfuerzos de búsqueda de conocimiento nativo hawaiano y proporcionar recomendaciones orientadas a la acción que mejorarán los futuros permisos y la gestión.
- Convocar al Grupo de Trabajo de Logística de modo regular y así ofrecer oportunidades para administradores y coordinadores de investigación para reunirse e identificar áreas de investigación en que la coordinación y sinergia son posibles.
- Consultar a la comunidad de profesionales culturales con conexiones a Papahānaumokuākea sobre temas de investigación y monitoreo para incorporar múltiples perspectivas y sistemas de conocimiento.

Hō'ike 2-2: Apoyar, facilitar y poner en práctica métodos científicos y de investigación hawaianos

Los enfoques tradicionales hawaianos de la ciencia y la investigación incorporan el conocimiento del lugar y metodologías indígenas. La aplicación de metodologías basadas en la cosmovisión hawaiana, incluidos los métodos tradicionales de gestión de recursos, favorece la gestión basada en los ecosistemas. Algunos aspectos fundamentales son la descripción de la interconexión de los ecosistemas y los recursos, el seguimiento de las variaciones de los recursos en el espacio y el tiempo y el continuo desarrollo a partir de los conocimientos previos. Algunos ejemplos actuales de métodos hawaianos de investigación que se están aplicando en el Monumento son los siguientes:

- Recolección de datos Huli 'Ia
- Investigación sobre el calendario lunar hawaiano
- Investigación cultural sobre Mokumanamana
- Viajes y orientación

Los enfoques indígenas para la ciencia y la investigación pueden informar la gestión en muchos campos, incluyendo la restauración de hábitats, usos y acceso a las áreas, reducción de las amenazas y la evaluación de la efectividad de esfuerzos de gestión.

Hō'ike 2-3: Apoyar, facilitar e investigar el patrimonio cultural, tradiciones e historia hawaianas para mejorar la gestión de los recursos

La investigación y documentación de las tradiciones, prácticas e historias hawaianas de Papahānaumokuākea son importantes para reconectar a la gente con el lugar y asegurarse de que estas historias y prácticas tradicionales perduren. Esto crea un espacio para la investigación cultural que puede o no tener lugar dentro del Monumento, pero que se basa en el lugar y fomenta nuestra comprensión y conocimiento de la zona. Esto garantiza una mejor protección de sus cualidades naturales y culturales, así como el compromiso general de preservar y perpetuar la cultura nativa hawaiana.

Recitaciones ancestrales como oli, ka'ao y mo'olelo se transmitían de generación en generación para garantizar la integridad longitudinal del conocimiento que incluía descripciones de fenómenos naturales basadas en la observación y la interacción. En la actualidad, los datos pueden parecer "ocultos" o metafóricos; históricamente, estos datos se observaban desde una perspectiva diferente. No había diferencia entre los datos del mundo real y los relatos tradicionales para registrar y transmitir la información. Las tradiciones orales son valiosas fuentes de datos que pueden interpretarse de diversas maneras para fomentar la comprensión de su relevancia para los tiempos modernos. Del mismo modo, cuando modelamos la investigación basándonos en la información de estos relatos, seguimos descubriendo valiosos conocimientos tradicionales y específicos del lugar que pueden servir de apoyo a los profesionales de la gestión basada en el lugar.

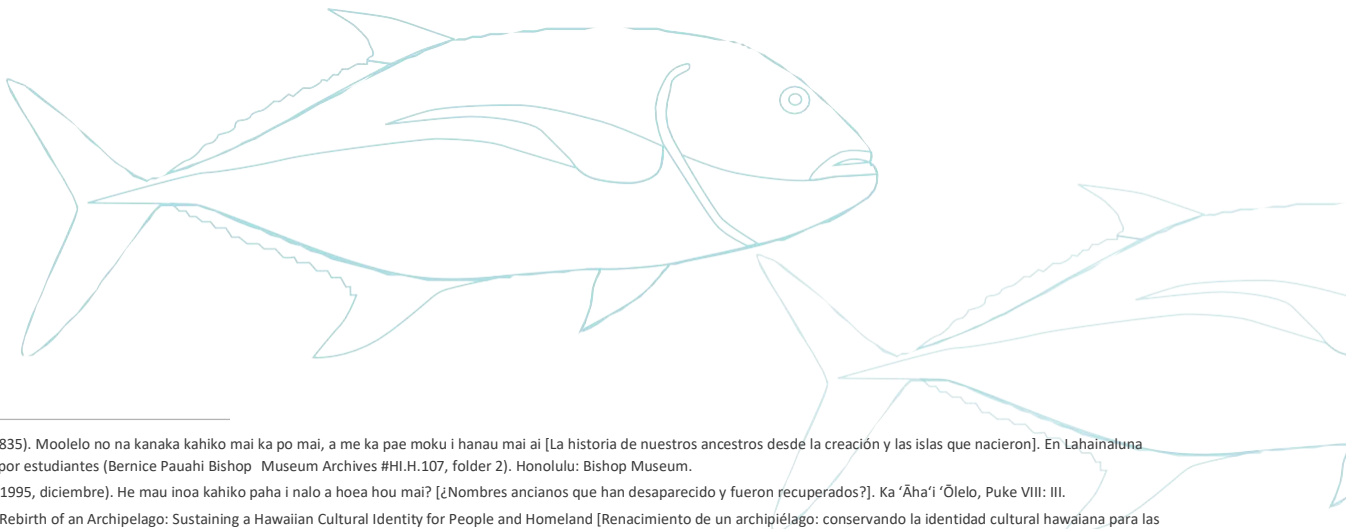
Un ejemplo de ello es el documento histórico conocido generalmente como la "genealogía de los nombres de las islas" de Kaiāikawaha, que ayuda a verificar que las NWHI forman parte de la descendencia genealógica de Papahānaumoku y Wākea. El documento fuente fue impreso en 1835 por un estudiante de Lahainaluna, Kaiāikawaha.³⁰ Ciento sesenta años después, en 1995, el documento fuente volvió a resurgir en el artículo

Ka 'Āha'i 'Ōlelo, escrito por Puakea Nogelmeier dentro de la publicación Ka 'Ahaui 'Ōlelo Hawa'i³¹. Desde entonces, esta genealogía se ha utilizado como base para futuras indagaciones e investigaciones dentro del repositorio del conocimiento hawaiano, ahora accesible por medio de estos topónimos hawaianos.³²

Se conocen muchos otros mo'olelo y ka'ao que hacen referencia a viajes o cualidades únicas de las NWHI, como las tradiciones sobre Wākea, Keaomelemele, Pele mā y 'Aukelenuia'ikū. Otros mo'olelo, ka'ao, y oli seguirán siendo revelados y deben ser considerados por sus lecciones e implicaciones para la gestión del MNMP.

Hō'ike 2-4: Alinear las iniciativas de investigación de las entidades cogestoras y permisionarios para avanzar los temas de la agenda de investigación hawaiana

La investigación dentro del Papahānaumokuākea debe ser beneficiosa en un sentido científico contemporáneo, y también promover las tradiciones e intereses culturales. En la medida de lo posible, la identificación y priorización de las necesidades de investigación del MNMP debe lograrse mediante consultas con el CWG y otras instituciones y organizaciones nativas hawaianas. Todas las entidades cogestoras del MNMP y muchos expertos en la materia participan activamente en el CWG. Este tipo de compromiso crea oportunidades para discutir valiosas colaboraciones y asociaciones que pueden apoyar las iniciativas de investigación de las agencias cogestoras, los permisionarios y el CWG. Estas oportunidades para la discusión permiten a expertos con múltiples perspectivas opinar sobre un mismo tema, mejorando así los resultados de la investigación. En el futuro, el CWG elaborará un programa de investigación hawaiano para orientar la gestión. El documento establecerá prioridades para la investigación basadas en la epistemología y los enfoques de los nativos hawaianos hacia la búsqueda de conocimiento y el uso de los recursos.



³⁰ Kaiāikawaha. (1835). Moolelo no na kanaka kahiko mai ka po mai, a me ka pae moku i hanau mai ai [La historia de nuestros ancestros desde la creación y las islas que nacieron]. En Lahainaluna composiciones por estudiantes (Bernice Pauahi Bishop Museum Archives #HL.H.107, folder 2). Honolulu: Bishop Museum.

³¹ Nogelmeier, P. (1995, diciembre). He mau inoa kahiko paha i nalo a hoes hou mai? [¿Nombres antiguos que han desaparecido y fueron recuperados?]. Ka 'Āha'i 'Ōlelo, Puke VIII: III.

³² Kikilo, K. 2010. Rebirth of an Archipelago: Sustaining a Hawaiian Cultural Identity for People and Homeland [Renacimiento de un archipiélago: conservando la identidad cultural hawaiana para las personas y el territorio]. Hui: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being 6: 73–114.

HULI 'IA

Huli 'ia es una metodología para observar los patrones ambientales con el fin de fortalecer las relaciones con los recursos. Esta práctica de observación se puede utilizar para entender mejor las tendencias y ciclos naturales de los ambientes insulares. Un resultado de estas observaciones es la creación de nuevos 'ōlelo no'ēau vistos en nuestro contexto moderno. Un ejemplo es "Ke kai la'i, ke kai 'eu" durante el mes lunar de Hinaia'ele'ele (julio/agosto) en Hōlanikū. Se refiere a cómo las tripulaciones Kure han notado una mayor presencia de ejemplares más grandes de ulua, moi y weke durante los meses de verano, cuando los océanos se encuentran más tranquilos.

<http://seagrant.soest.hawaii.edu/huli-ia/>



El grupo comunitario Nā Maka o Papahānaumokuākea visitó Nihoa, Mokumanamana, Lalo (Bancos Fregata Francesa) y Nā 'Ōnū (Pináculos Gardner) para aplicar protocolos de observación cultural e investigación sobre especies internareales como 'opihī, hā'uke'uke, pipipi kōlea y varios tipos de limu. Foto: Brad Ka'aleleo Wong

» KŪKULU 3. HO‘OULU

Hay muchos mo'olelo sobre cómo el árbol 'ulu llegó a Hawái. En una versión, el jefe viajero Kaha'i trae un árbol 'ulu de Sāmoa y lo planta cerca de su casa en Hakipu'u, O'ahu, para compartirlo con la gente. En otro mo'olelo, el dios Kū plantó su cuerpo en la tierra y se convirtió en un árbol 'ulu para ayudar a acabar con una gran hambruna. En todos los casos, se da a entender que el árbol 'ulu se utiliza para ayudar a "ulu", el pueblo. Relacionado con 'ulu por medio de kaona, ulu significa crecer, aumentar e inspirarse. La palabra ho'oulu implica un compromiso activo y la intención de generar crecimiento e inspiración. La palabra hawaiana para comunidad es kaiāulu, que incluye la palabra ulu. Un aspecto del concepto hawaiano de comunidad es que las comunidades son lugares de interacciones y relaciones dinámicas que cultivan y producen abundancia, innovación e ingenio. Kūkulu Ho'oulu se basa en estos valores y busca apoyar a las comunidades de Papahānaumokuākea.

La colaboración estratégica y la creación de asociaciones son esenciales para aprovechar los puntos fuertes y los conocimientos existentes en Papahānaumokuākea, así como las capacidades de las entidades clave, incluidas las comunidades y otras partes interesadas. Estas colaboraciones también son importantes para apoyar la investigación, la gestión, la divulgación y la educación. Además, las asociaciones pueden ayudar a reforzar las oportunidades de formación y tutoría que apoyarán a las nuevas generaciones de gestores, académicos y profesionales como líderes.

KE KUMU | Propósito

Inspirar y hacer crecer comunidades prósperas

KE ALA KA'I | Principio rector

Las colaboraciones pueden crear sinergias para la gestión, para empoderar a las comunidades y para aumentar el apoyo a la gestión de Papahānaumokuākea.

NĀ PAHUHOPU (Resultados esperados):

- Las alianzas y colaboraciones entre los administradores y la comunidad apoyan los objetivos educativos, culturales, ambientales y de gestión responsable compartidos en todo el pae 'āina
- El Grupo de Trabajo Cultural participa, influye y mejora las decisiones de gestión
- Las alianzas y colaboraciones con otras organizaciones apoyan los programas e iniciativas locales y regionales
- Las alianzas y colaboraciones apoyan las mentorías y el desarrollo de la próxima generación de líderes

NĀ KUHIKUIHI (Estrategias):

- Ho'oulu 3-1: Involucrarse y colaborar con las comunidades y los líderes que participan en el trabajo de mālama 'āina
- Ho'oulu 3-2: Apoyar a un Grupo de Trabajo Cultural nativo hawaiano sostenible y dinámico
- Ho'oulu 3-3: Desarrollar alianzas y colaboraciones con otras organizaciones para apoyar los programas e iniciativas de Papahānaumokuākea
- Ho'oulu 3-4: Desarrollar y apoyar iniciativas que se centren en el desarrollo de capacidades y nuevos líderes de la próxima generación

NĀ KUHIKUIHI DETALLADO:

Ho'oulu 3-1: Involucrarse y colaborar con las comunidades y los líderes que participan en el trabajo de mālama 'āina

Para conectar por completo los esfuerzos de gestión con el conocimiento cultural, los gestores y los investigadores deben involucrar a los hawaianos quienes pueden aportar a las actividades el conocimiento tradicional, las prácticas culturales y las características y el significado de sitios y recursos específicos. Los miembros del CWG pueden ayudar a identificar a estos profesionales y kūpuna que entienden y pueden comunicar el significado espiritual, genealógico y cultural de Papahānaumokuākea.

También es importante involucrar a los líderes y otras entidades clave que han trabajado previamente en mālama los recursos dentro de Papahānaumokuākea, ya que esto amplía el conocimiento previo con el lugar y fomenta un profundo sentido de orgullo y conexión. Además, el compromiso con las personas que han demostrado liderazgo en mālama 'āina en las principales islas hawaianas proporciona valiosos beneficios para Papahānaumokuākea. Encontrar formas de involucrar a estas personas en diversas oportunidades de visita permite a los gestores del Monumento aprovechar su experiencia especializada. También puede fomentar la inspiración recíproca para que estos profesionales continúen su trabajo en Ao.

El desarrollo de relaciones significativas con personas conocedoras de las tradiciones, las prácticas y las cuestiones ambientales añade profundidad y amplitud al trabajo realizado por los gestores.

Esto a su vez, da poder a los individuos y comunidades para que desempeñen un papel más relevante en mālama Papahānaumokuākea y también en su kuleana en casa.

Ho'oulu 3-2: Apoyar a un Grupo de Trabajo Cultural nativo hawaiano sostenible y dinámico

El CWG es un grupo abierto y voluntario compuesto por miembros expertos en conocimientos culturales hawaianos y prácticas tradicionales, que están interesados en la gestión de los recursos únicos de Papahānaumokuākea. Desde 2001, el CWG ha proporcionado valiosas perspectivas, un fuerte apoyo y conocimientos especializados para ayudar a garantizar que la gestión de Papahānaumokuākea mantenga los vínculos culturales esenciales. Algunas de las muchas áreas en las que el CWG ha contribuido incluyen la revisión de permisos, la asignación de nombres a especies recién descubiertas y aportar insumos para la nominación al Patrimonio Mundial y la planificación de la gestión. El CWG ha desempeñado un papel de apoyo integral en el desarrollo de este documento, proporcionando una valiosa ayuda en la definición de su alcance y contenido.

Apoyar esta asociación y crear oportunidades para que este grupo comunitario participe y contribuya ayuda a garantizar que la gestión del MNMP incluya los intereses de la comunidad hawaiana y evolucione con base en las preocupaciones de la comunidad. Algunos ejemplos incluyen convocar y asistir a reuniones, proporcionar medios y materiales, compartir los resultados de la investigación y otra información, apoyar la creación de redes, codesarrollar productos y facilitar las discusiones con expertos en contenido.

Ho'oulu 3-3: Desarrollar alianzas y colaboraciones con otras organizaciones para apoyar los programas e iniciativas de Papahānaumokuākea

Diversos organismos públicos, organizaciones sin fines de lucro e instituciones educativas participan en actividades para mejorar la gestión del Papahānaumokuākea. Muchas actividades pueden optimarse mediante asociaciones y colaboraciones activas con dichas entidades. Por ejemplo, las alianzas pueden proporcionar un medio para coleccionar fondos para iniciativas de gestión de recursos en tiempos de presupuestos inciertos. Las alianzas que potencian la educación y la lengua hawaianas pueden contribuir a mejorar la gestión integrada. Las alianzas en el ámbito internacional pueden contribuir significativamente al futuro global de la gestión marina. Por ejemplo, Papahānaumokuākea forma parte actualmente de la Red del Gran Océano y de la Red de Gestores Marinos del Patrimonio Mundial de la UNESCO, las cuales promueven el intercambio de experiencias exitosas de gestión y las lecciones aprendidas.

Ho'oulu 3-4: Desarrollar y apoyar iniciativas que se centren en el desarrollo de capacidades y nuevos líderes de la próxima generación

Esta estrategia se centra en el desarrollo de iniciativas estratégicas del MNMP para colaborar con entidades cuyo trabajo apoye el desarrollo de capacidades y la próxima generación de líderes de la conservación. Idealmente, estas entidades también se centrarían en la mentoría y la educación de los jóvenes o adultos jóvenes que desean entrar en la fuerza de trabajo de la conservación. Las lecciones aprendidas de Papahānaumokuākea pueden impulsar significativamente el crecimiento profesional de estas personas durante sus carreras. Algunos ejemplos de estos programas son el Programa de Prácticas en el Pacífico para Explorar la Ciencia (PIPES) de la Universidad de Hawái, Ciencia Integrada Kū'ula, el programa de Técnicas Cuantitativas de Prospección Ecológica Subacuática (QUEST) y Kupu. Estos programas educativos y de tutoría enfatizan el conocimiento cultural y los conceptos de gestión hawaianos que apoyan las necesidades de gestión del MNMP.



En junio de 2014, la Academia de Exploración Kānehūnāmoku navegó en la nave Makani 'Olu a Nihoa y Mokumanamana con estudiantes adolescentes de la primera cohorte Hālau Holomoana. Foto: Academia de Viajes Kānehūnāmoku

HO'OMAU!

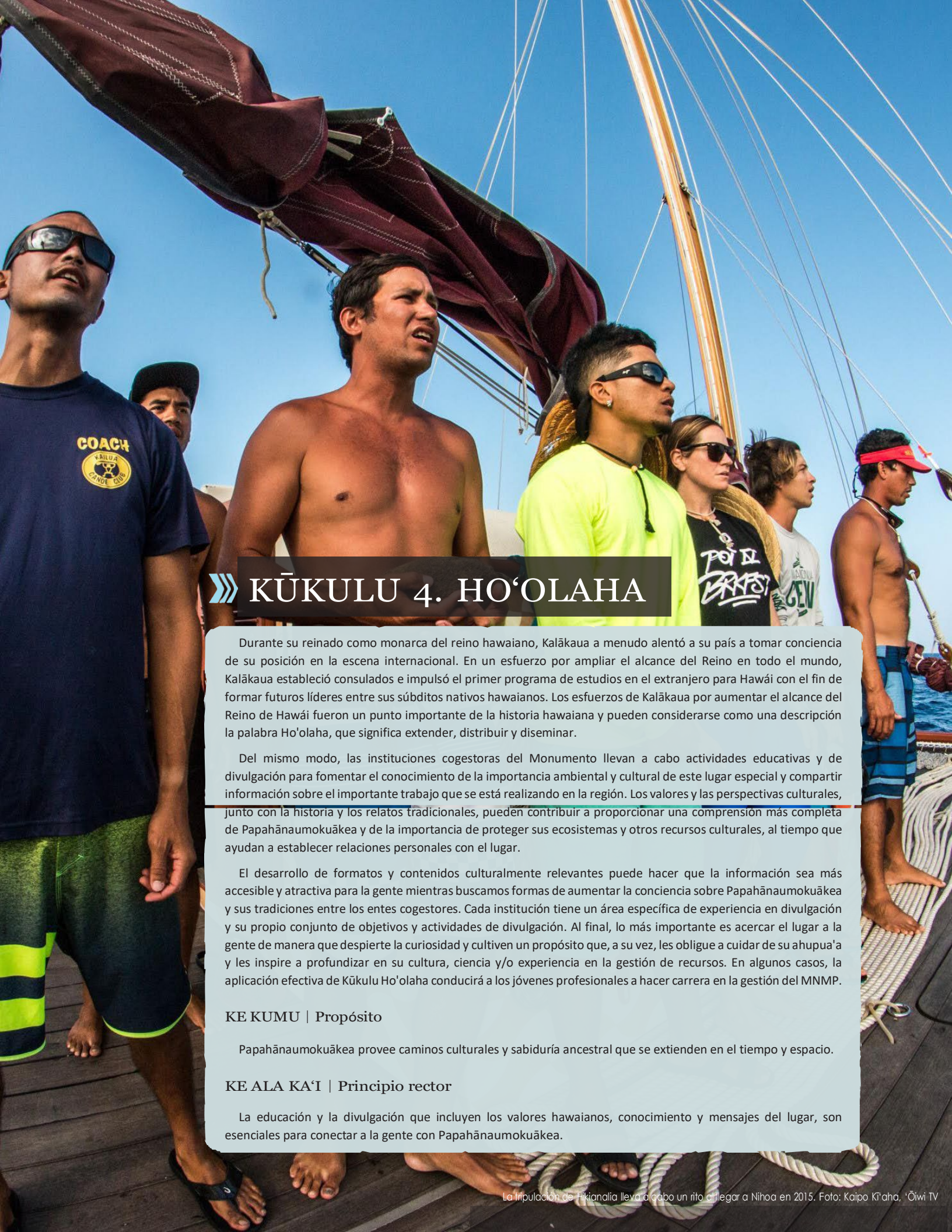
Las agencias cogestoras del MNMP también proveen varias oportunidades para desarrollar las capacidades de la próxima generación con respecto a las próximas generaciones de gestores responsables del ambiente y los recursos naturales y culturales de la región. Algunos ejemplos incluyen:

NOAA NMFS: La Oficina de Pesquerías de la NOAA implementa el Programa de Educación y Capacitación Marina de la Región de las Islas del Pacífico (MET, por sus siglas en inglés). Este fue establecido para mejorar la comunicación, educación y capacitación sobre temas de recursos marinos en la región e incrementar la educación científica para profesionales relacionados con temas marinos entre los residentes procedentes de comunidades costeras, incluyendo indígenas de las Islas del Pacífico, nativos hawaianos y otros grupos subrepresentados de la región. Una iniciativa recientemente financiada por el Programa MET es Mālama Maunaloa, la que se enfoca en la formación de la próxima generación de gestores ambientales al proporcionar oportunidades educativas y de capacitación para estudiantes que buscan trabajar en profesiones marinas.

FWS: El Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EE.UU. trabaja con Kupu Hawái en pasantías de conservación de 10 meses en Kuaihelani, sus oficinas principales en Honolulu, y en varios refugios de Hawái. Los pasantes trabajan con el personal del USFWS en sus diversos proyectos ambientales, muchos de los cuales incluyen la restauración y conservación del hábitat de las aves marinas. La misión de Kupu se centra en programas juveniles para apoyar a los líderes conservacionistas de la comunidad.

NOAA ONMS: La ONMS colabora directamente con la Universidad de Hawái en Hilo para apoyar a QUEST, un curso de campo enfocado en la vigilancia ecológica de los arrecifes de coral con equipo de buceo. Cada año, algunos de los mejores estudiantes del curso son seleccionados para participar como becarios en diversos cruceros de vigilancia marina dentro del MNMP.

DLNR: En colaboración con la Kure Atoll Conservancy, la Dirección de Silvicultura y Vida Silvestre ofrece dos veces al año, oportunidades de voluntariado de seis meses para realizar actividades de restauración en Hōlanikū (Atolón Kure). Las actividades incluyen la eliminación de especies invasoras, la plantación y el trabajo en viveros de plantas nativas costeras, el monitoreo de aves marinas y de la foca monje.



» KŪKULU 4. HO‘OLAHA

Durante su reinado como monarca del reino hawaiano, Kalākaua a menudo alentó a su país a tomar conciencia de su posición en la escena internacional. En un esfuerzo por ampliar el alcance del Reino en todo el mundo, Kalākaua estableció consulados e impulsó el primer programa de estudios en el extranjero para Hawái con el fin de formar futuros líderes entre sus súbditos nativos hawaianos. Los esfuerzos de Kalākaua por aumentar el alcance del Reino de Hawái fueron un punto importante de la historia hawaiana y pueden considerarse como una descripción la palabra Ho'olaha, que significa extender, distribuir y diseminar.

Del mismo modo, las instituciones cogestoras del Monumento llevan a cabo actividades educativas y de divulgación para fomentar el conocimiento de la importancia ambiental y cultural de este lugar especial y compartir información sobre el importante trabajo que se está realizando en la región. Los valores y las perspectivas culturales, junto con la historia y los relatos tradicionales, pueden contribuir a proporcionar una comprensión más completa de Papahānaumokuākea y de la importancia de proteger sus ecosistemas y otros recursos culturales, al tiempo que ayudan a establecer relaciones personales con el lugar.

El desarrollo de formatos y contenidos culturalmente relevantes puede hacer que la información sea más accesible y atractiva para la gente mientras buscamos formas de aumentar la conciencia sobre Papahānaumokuākea y sus tradiciones entre los entes cogestores. Cada institución tiene un área específica de experiencia en divulgación y su propio conjunto de objetivos y actividades de divulgación. Al final, lo más importante es acercar el lugar a la gente de manera que despierte la curiosidad y cultiven un propósito que, a su vez, les obligue a cuidar de su ahupua'a y les inspire a profundizar en su cultura, ciencia y/o experiencia en la gestión de recursos. En algunos casos, la aplicación efectiva de Kūkulu Ho'olaha conducirá a los jóvenes profesionales a hacer carrera en la gestión del MNMP.

KE KUMU | Propósito

Papahānaumokuākea provee caminos culturales y sabiduría ancestral que se extienden en el tiempo y espacio.

KE ALA KA'I | Principio rector

La educación y la divulgación que incluyen los valores hawaianos, conocimiento y mensajes del lugar, son esenciales para conectar a la gente con Papahānaumokuākea.

NĀ PAHUHOPU (Resultados esperados):

- Todos entienden la importancia cultural de Papahānaumokuākea
- Papahānaumokuākea es reconocido y utilizado como una fuente de conocimiento para las comunidades
- Las personas poseen un sentido de kuleana por Papahānaumokuākea
- Los valores culturales, las tradiciones y las historias se incorporan activamente en todas las formas de divulgación y comunicación del Monumento

NĀ KUHIKUHI (Estrategias):

- Ho'olaha 4-1: Desarrollar programas e iniciativas educativas que se basen en los valores culturales, los conceptos y la gestión tradicional de los recursos hawaianos
- Ho'olaha 4-2: Identificar, compartir y promover investigaciones innovadoras y actividades en el MNMP que puedan servir como modelo para la gestión de los recursos en la isla principal de Hawái
- Ho'olaha 4-3: Llevar a cabo simposios y otros foros para mostrar y compartir conocimientos e ideas
- Ho'olaha 4-4: Incorporar valores, tradiciones e historias hawaianas en las estrategias de comunicación del Monumento para conectar al público con el Monumento de una mejor manera

NĀ KUHIKUHI DETALLADO:

Ho'olaha 4-1: Desarrollar programas e iniciativas educativas que se basen en los valores culturales, los conceptos y la gestión tradicional de los recursos hawaianos

Un principio clave del Plan de Gestión del Monumento es "acercar el lugar a la gente" de forma integrada y culturalmente adecuada. Esta estrategia de integración cultural hace hincapié en el saber y en el desarrollo de iniciativas y contenidos educativos de manera que se incorpore el aprendizaje cultural a los programas patrocinados por el Monumento y a otras plataformas de divulgación. Otras formas de compartir con la totalidad de pae 'āina será aliarse con los sistemas educativos (es decir, las escuelas Kamehameha, la Universidad de Hawái, el Departamento de Educación) para desarrollar programas de educación formal centrados en el MNMP, su ubicación y la amplia gama de recursos culturales dentro de la región. La divulgación adicional con respecto a Papahānaumokuākea debe incluir información sobre las historias y tradiciones culturales.

En particular, debe prestarse atención a garantizar que la información cultural incorporada a los programas del Monumento sea pertinente y llegue a los nativos hawaianos, muchos de los cuales podrían no tener acceso a dicha información.

Ejemplos de programas, exhibiciones o sitios de Papahānaumokuākea incluyen:

- Programa Navegando el Cambio
- Programa de Monitoreo de Recursos del MNMP
- Actualizaciones culturales
- Divulgación sobre residuos marinos
- Eventos de divulgación del Monumento
- Centro Mokuāpapa para el Descubrimiento

Ho'olaha 4-2: Identificar, compartir y promover investigaciones innovadoras y actividades en el MNMP que puedan servir como modelo para la gestión de los recursos en la isla principal de Hawái

El reino de pō y el concepto de 'āina akua — un lugar de donde proceden y al que regresan los ancestros y un lugar de inspiración — siguen influyendo en nuestras acciones y actividades actuales y permiten que las historias de este lugar ancestral continúen. A medida que accedemos a este ámbito y participamos en él, las lecciones aprendidas, las experiencias y los resultados de la investigación pueden aplicarse en última instancia al contexto del trabajo de gestión dentro de Ao, las principales islas hawaianas. La colaboración educativa con investigadores, gestores de recursos y comunidades locales fomentará el intercambio de conocimientos y un punto de vista archipelágico. Esta perspectiva realza la existencia de Papahānaumokuākea como lugar de inspiración y comprensión, creando un valor agregado a su importancia en el trabajo de mālama 'āina.

Ho'olaha 4-3: Llevar a cabo simposios y otros foros para mostrar y compartir conocimientos e ideas

Todos los cogestores, mediante la investigación y la gestión, producen conocimiento que va más allá de su aprendizaje individual y es valioso para otros profesionales y sus disciplinas. Aprender del trabajo de los demás en Papahānaumokuākea contribuye a nuestra comprensión del lugar. Convocar a participantes con diversas perspectivas puede ayudar a tejer juntos una comprensión más completa de los sistemas y procesos dentro de la región, así como los factores externos que impactan en el lugar y sus recursos.

La comunidad gestora (en sentido amplio) de Papahānaumokuākea se beneficiaría de la celebración periódica de eventos multidisciplinarios para compartir conocimiento actualizado relacionado con la investigación, gestión y divulgación de Papahānaumokuākea. Dichos eventos podrían incluir simposios independientes o foros más amplios, como la Conferencia de Conservación de Hawái u otros eventos nacionales e internacionales. La preparación para estos eventos debe recibir una cuidadosa atención sobre las implicaciones culturales de la investigación, así como otras formas de compartir información sobre la importancia cultural del Papahānaumokuākea.

Identificar y, en la medida de lo posible, ampliar estas oportunidades de intercambio de conocimientos será valioso para avanzar en nuestra comprensión y las alianzas de cara a futuros proyectos de investigación.

Ho'olaha 4-4: Incorporar valores, tradiciones e historias hawaianas en las estrategias de comunicación del Monumento para conectar de una mejor manera al público con el Monumento

Aunque cada entidad cogestora lleva a cabo de forma independiente las actividades de divulgación del Monumento, el Equipo de Comunicaciones del Monumento (MCT, por sus siglas en inglés), un grupo de trabajo de la Junta Administrativa del Monumento (MMB, por sus siglas en inglés), se encarga de coordinar la imagen de marca y las comunicaciones externas de Papahānaumokuākea. Compuesto por representantes de todos los entes cogestores, el MCT lleva a cabo las directrices de la Estrategia de Comunicación del MMB, un documento guía que se actualiza periódicamente. Además de mantener la identidad de "Un Monumento" en todo el sitio web del Monumento y a través de las redes sociales, el MCT elabora y revisa diversos materiales de comunicación del Monumento (por ejemplo, comunicados de prensa conjuntos, vídeos, folletos) y lleva a cabo divulgación en actos en los que participan varios organismos.

Para fomentar con éxito las conexiones entre las personas y el lugar es necesaria una comunicación que dote de significado al espacio y fomente el ser consciente de los valores y perspectivas culturales y adaptarse a ellos. Siempre que sea posible, los productos y eventos de comunicación del Monumento deben incorporar información sobre la historia cultural de Papahānaumokuākea e incluir los valores y perspectivas asociadas. Esto ayudará a ir más allá de la simple concienciación de que la naturaleza y la cultura son una, para establecer un vínculo efectivo entre las personas y el lugar.

Por ejemplo, los comunicados de prensa relativos a una especie concreta deben incluir información cultural relevante para esa especie, si es posible. Se recomienda encarecidamente el uso de nombres hawaianos para las especies o las denominaciones de las islas, así como narraciones que describan el significado de esos nombres. También existe abundante información histórica, desde el siglo XIX hasta la actualidad, que puede incluirse en las comunicaciones formales para establecer significados más profundos y relaciones más sólidas entre el público y Papahānaumokuākea.



Los estudiantes aprenden sobre la vida marina de Hawái en el Centro Mokuapāpapa para el Descubrimiento en Hilo. Foto: Justin Umholtz, NOAA

» MEDIDAS DE ÉXITO

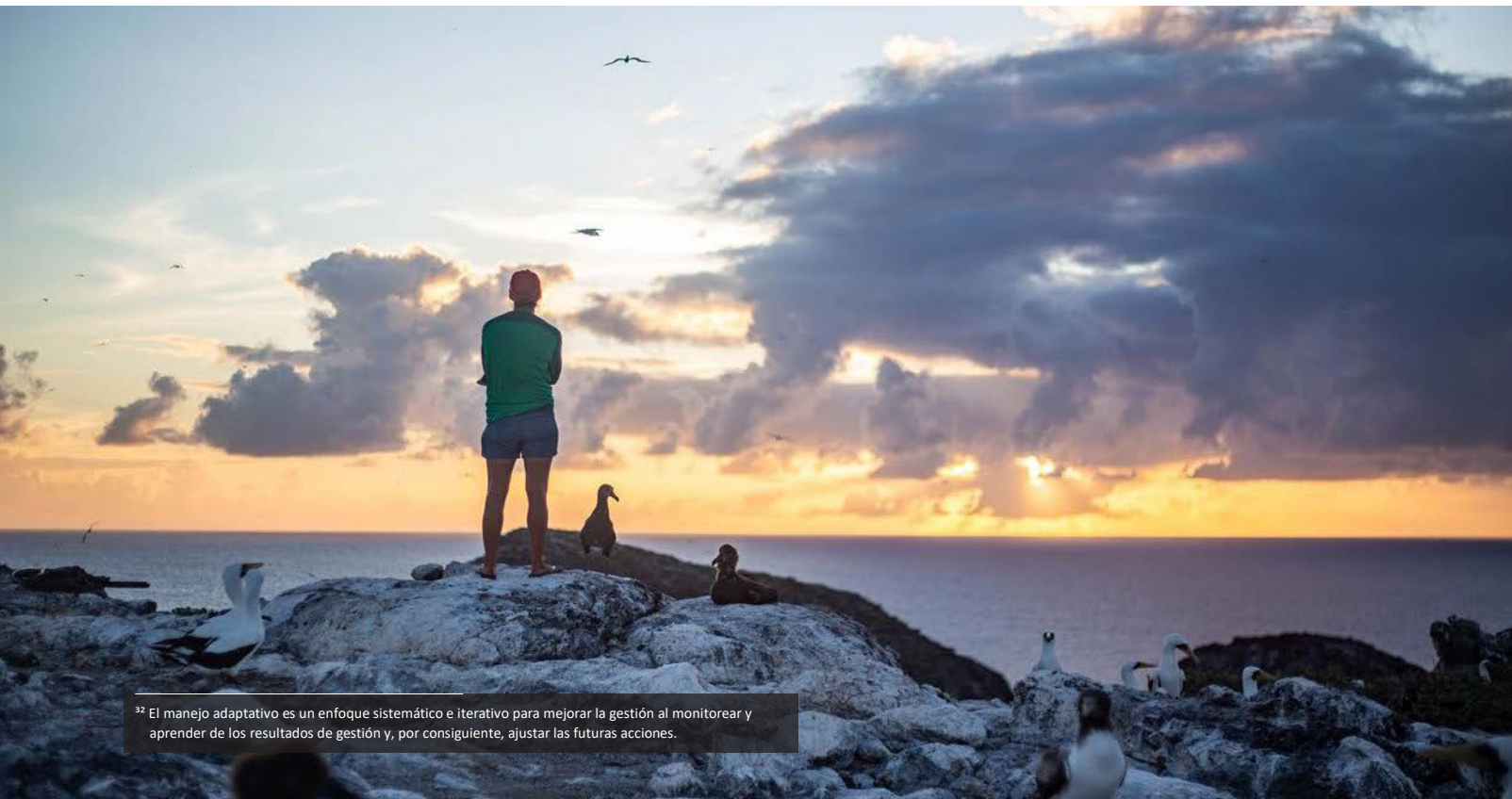
Mai Ka Pō Mai sienta las bases para mejorar el cuidado de los recursos culturales de la región y la integración de la cultura y las tradiciones hawaianas nativas en la gestión de Papahānaumokuākea. Esta guía pretende ser un documento dinámico que se consulte, discuta y aplique con frecuencia por parte de los permisionarios y administradores dentro de una perspectiva más amplia de la gestión adaptativa del Monumento.³² Con este mismo enfoque, será fundamental para el éxito de este documento guía, evaluar de forma continua cómo está contribuyendo al pensamiento de los gestores y científicos que tienen la tarea de proporcionar supervisión al Monumento, así como mejorar el estado general de los recursos naturales y culturales dentro de Papahānaumokuākea. Según sea necesario, Mai Ka Pō Mai se actualizará periódicamente mediante un proceso de revisión que tendrá en cuenta los aportes de los administradores, científicos y miembros de la comunidad para asegurar que el conocimiento contenido en el documento esté fomentando e incorporando el conocimiento cultural y el patrimonio en las acciones e ideas de gestión. Mai Ka Pō Mai también servirá como guía para la planificación de la gestión, ya que proporciona una base sólida para la gestión meticulosa de un lugar donde no hay ninguna duda acerca de la interconexión de la naturaleza y la cultura, razón por la cual el conocimiento y las prácticas tradicionales de los kānaka maoli deben estar en primer plano.

› HO'I I KA PŌ

Ho'i i ka pō es nuestra vuelta al pō, de forma física, mental y emocional restableciendo nuestras conexiones con las perspectivas, los conocimientos y las formas de vida que nos transmitieron nuestros kūpuna para crear una identidad hawaiana. Un valor fundamental que se expresa a lo largo de este documento y se nombra específicamente en áreas, es el de aloha 'āina, la ética ambiental hawaiana. El concepto de aloha 'āina tiene su origen en antiguas tradiciones relacionadas con la genealogía y la formación del archipiélago hawaiano, incluidos el Kumulipo, el Hāloa y la ideología del akua, descrita anteriormente. Denota los valores, normas y principios por los que los nativos hawaianos logran prácticas sostenibles y consuetudinarias que garantizan conexiones saludables con la tierra y los recursos naturales. Estas relaciones informan,

amplían y refuerzan las formas tradicionales de conexión espiritual, mental y física.

El rico patrimonio natural y cultural de Hawái ha coevolucionado durante más de un milenio, y cientos de generaciones han tenido experiencia con la 'āina. Siendo así, la cultura hawaiana forma la base para el cuidado del medio ambiente de Hawái. Este documento guía contiene sólo algunas formas de expresar estas relaciones descritas y de ho'i i ka pō, volver a las raíces y tradiciones que mejor encapsulan el aloha 'āina dentro de la gestión de Papahānaumokuākea. Estos valores son un aspecto importante de la historia de Hawái y siguen siendo válidos en nuestro mundo y en la gestión de los recursos en la actualidad.



³² El manejo adaptativo es un enfoque sistemático e iterativo para mejorar la gestión al monitorear y aprender de los resultados de gestión y, por consiguiente, ajustar las futuras acciones.

» GLOSARIO³³

- chupua'a - División de la tierra que suele extenderse desde las tierras altas hasta el mar; una división de la tierra que en conjunto comprende un moku (distrito). Varios distritos forman un mukupuni (isla).
- 'ōina - El que alimenta y sostiene la tierra, el mundo natural.
- 'ōina akua - Islas deificadas y ancestrales o tierras de dioses; término aplicado a veces a porciones de Papahānaumokuākea como lugar al que regresan las almas al morir sus cuerpos.
- akua - Dios, diosa, espíritu, divino, supernatural, los elementos/energía necesaria para mantener el equilibrio.
- ali'i - Jefe, líder.
- 'ekahi - El número uno.
- aloha 'āina - Una filosofía hawaiana de amor a la tierra y a todo lo que nos alimenta, que representa la expresión más básica y fundamental de la experiencia hawaiana. Una expresión hawaiana de los derechos y responsabilidades de cuidar a los 'āina como parientes. Ética ambiental hawaiana.
- ao - El reino de la iluminación de la luz, la conciencia y donde residen los humanos; característico de la segunda mitad del canto de creación Kumulipo, así como de la región geográfica de Hawāi a Mokumanamana. Una emergencia hacia la luz.
- he'e - Pulpo. También, deslizarse, surfear, resbalar, fundirse o pasar de sólido a líquido.
- ho'oku'i - Cenit; la posición directamente por encima de la cabeza donde los cielos se unen.
- honu - *Chelonia mydas*, la tortuga verde.
- huaka'i - Viaje.
- 'ike kupuna - Conocimiento ancestral.
- 'ike maka - Testigo ocular, testigo en cuanto a un testamento, vista, conocimiento visual, visible. Ver o presenciar personalmente.
- ʻĪioholoikauaua - *Monachus schauinslandi*, foca monje hawaiana. Literalmente, "un perro que corre por un mar picado."
- iwi kupuna - Restos ancestrales.
- ka'ao - Historias, relatos y leyendas. A menudo se consideran similares a los mo'olelo, pero pueden ser mucho más fantasiosos y adornados con fines narrativos.
- kāhili - Estándar de pluma, símbolo de realeza.
- kaiāulu - Comunidad, vecindad, aldea.
- Kānaka Hawai'i, Kānaka Maoli, Kānaka 'Ōiwi - Términos varios que se refieren a nativos hawaianos; un individuo descendiente de los pueblos indígenas los cuales, previo a 1778, ocuparon y ejercieron soberanía en las islas hawaianas, el área que hoy día constituye el estado de Hawai'i.³⁴
- kapu - Restricciones sobre la extracción de recursos y otras actividades.
- kinolau - "Muchas formas"; las varias formas del cuerpo tales como las plantas, animales y elementos que representan una dada akua.
- koloa pōhaka - Pato de laysan. Koloa se refiere al nombre de una especie de pato nativo, y pōhaka se refiere a la mancha sobre los ojos del pato que le da una apariencia única.
- konohiki - Gestores locales; gestor de una ahupua'a bajo un jefe.
- kuhikuhi - Mostrar, demostrar, designar, prescribir, enseñar o dar órdenes; dirigir ceremonias heiau.
- kūkulu - Soportar los pilares de los cielos.
- kuleana - Un valor hawaiano que tiene su origen en la práctica tradicional de gestionar determinadas zonas de tierra, conocidas como kuleana, asociadas a linajes familiares. Requiere responsabilidad generacional y/o personal, derechos y privilegios basados en las relaciones con el lugar y las personas.
- kūpuna - Abuelos, mayores.
- lawā'a - Pescadores.
- leina - Portales donde los espíritus comienzan su viaje fuera de y hacia pō.
- limu - Un término general para varios tipos de algas, musgos y líquenes.
- maka'āinana - Las personas que atienden a la tierra, plebeyo.
- mālama - Cuidar o atender.
- mālama 'āina - El trabajo físico de cuidar o atender la tierra o mundo natural.
- mana - Poder supernatural o divino, poder de milagros. Una nación poderosa, autoridad. Dar mana, hacer poderoso. Poseer mana, poder, autoridad.
- manamana - Dedos; una reduplicación y énfasis de la palabra mana; los montantes encontrados en heiau como los de Mokumanamana.

³³ Términos y frases se definen así en el glosario o en el texto cuando estén disponibles junto a definiciones generales de Mary Kawena Pukui y Samuel H. Elbert, *Hawaiian Dictionary*, (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1986).

³⁴ Estatutos revisados de Hawāi, Capítulo 10H Reconocimiento del Hawaiano Nativo.

» GLOSARIO (Continuado)

mano -	Muchos, numerosos, cuatro mil.
manō -	Término general para tiburón.
mele -	Canción o canto.
mo'olelo -	Historia, cuento, tradición.
moī -	<i>Polydactylus sexfilis</i> , una especie de pez de la familia de los barbudos. "Pacific threadfin."
mōī -	Rey, reina, soberano, monarca.
'ōlelo Hawai'i -	Idioma hawaiano.
'ōlelo no'eau -	Proverbio hawaiano.
oli -	Un canto a que no se bailaba.
pae 'āina -	Archipiélago.
pahuhopu -	Resultado deseado.
palihoa -	<i>Telespiza ultima</i> , Pinzón de Nihoa. Pali significa acantilado escarpado y hoa es un amigo. Este nombre describe el comportamiento de los pinzones mientras que uno escala los acantilados de Nihoa, donde el ave salta de cerca como si quisiera acompañar al escalador. Una especie similar, el pinzón de Laysan, está nombrado ekupu'u.
pu'uhonua -	Persona o lugar de refugio, santuario, asilo; lugar de paz y seguridad.
pō -	La oscuridad primordial reservada a los dioses y espíritus ancestrales. El estado del principio del universo a partir del cual se crearon y nacieron todas las cosas; de y a donde Kānaka regresan después de la muerte. Característico de la primera mitad del canto de creación Kumulipo. También se refiere a la región geográfica más allá del Trópico de Cáncer, desde Mokumanamana hasta Hōlanikū (Atolón Kure) y más allá; una fuente de conocimiento o inspiración.
uluu -	conocimiento o inspiración.
wahi pana -	<i>Caranx ignobilis</i> , adulto de jurel gigante.
weke -	Un sitio de importancia cultural.

Mulloides sp., un nombre general para varias especies de pez cabra.

} FRASES

'Āina momona

El concepto de 'āina momona ejemplifica un lugar de abundancia, o un lugar que produce muchos alimentos. Este concepto incluye la kuleana que la gente tiene hacia un lugar específico para garantizar su salud con el fin de producir abundantemente para todos.

He Ali'i Ka 'Āina, He Kauwā Ke Kanaka

La tierra es un jefe, el Hombre es un Sirviente. 'Ōlelo No'eau #531

Ho'i i ka pō

Viene de Pō.

Mai Ka Pō Mai

Regresa a pō.

Ke Alanui Polohiwa a Kāne

El camino oscuro resplendente de Kāne, también conocido como el Trópico de Cáncer.

Kū i ke ao

Entrando la luz o se refiere a dónde estamos ahora.

Kūkulu o Kahiki

Pilares de Kahiki; se creía que el cielo era apoyado por un muro vertical a lo largo del horizonte.

Noho a kupa

Para sentarse u ocupar un lugar o tiempo hasta que uno se convierta en kupa o que conozca bien el lugar o persona. Para pasar el tiempo o construir una relación con algo hasta que uno conozca bien esa cosa.

Mai kēia wā a mau loa aku

Desde este momento en adelante.

Pīpī holo ka'ao

Una frase que se coloca comúnmente a final de una sección de una historia; literalmente significa "rociado (como agua), el cuento corre".

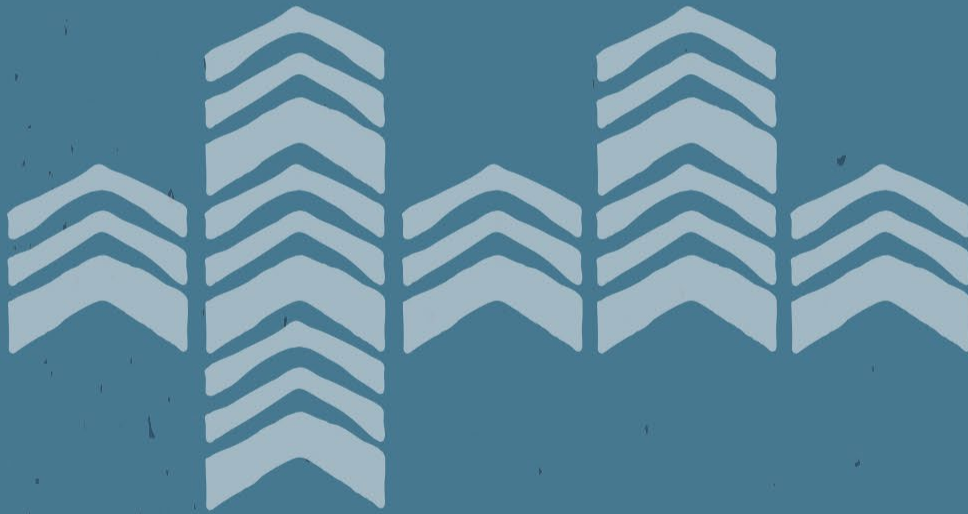
Papahānaumokuākea - He Pu'uhonua no Hawai'i

Un lugar de refugio para Hawái.

Ua lehulehu a manomano
ka 'ikena a ka Hawai'i

*Grandes y numerosos son los
conocimientos de los hawaianos.*

'Ōlelo No'eau #2814



Mahalo para todos visibles e invisibles por
haber dotado a este documento con vida y
por reflejar el asombro y abundancia de
Papahānaumokuākea.

Papahānaumokuākea se gestiona de forma cooperativa para garantizar la integridad ecológica y lograr su protección y preservación a largo plazo de los ecosistemas de las islas del noroeste de Hawái, la cultura de los nativos hawaianos y de los recursos patrimoniales para las generaciones actuales y futuras. Cuatro cogestores — el Departamento de Comercio, el Departamento del Interior, el Estado de Hawái y la Oficina de Asuntos Hawaianos — protegen este lugar tan especial. El Monumento Nacional Marino Papahānaumokuākea fue inscrito como el primer sitio mixto (natural y cultural) del Patrimonio Mundial de la UNESCO en Hawái y Estados Unidos en julio de 2010. Para mayor información, visite

WWW.PAPAHANAUMOKUAKEA.GOV



WWW.PAPAHANAUMOKUAKEA.GOV



PAPAHĀNAUMOKUĀKEA
Marine National Monument

